



ILE DE FRANCE
FILM commission

Ile de France le espera

...en San Sebastián

« Je ne suis pas là pour être aimé » de Stéphane Brizé con Patrick Chesnais y Anna Consigny.

Dos películas apoyadas por la Región Ile de France en la selección del festival:

JE NE SUIS PAS LÀ POUR ÊTRE AIMÉ

Director: Stéphane Brizé
Productor: TS Productions
con Patrick Chesnais, Anne Consigny y Georges Wilson
Sección Oficial

L'ENFER

Director: Danis Tanovic
Productor: Asap Films
con Emmanuelle Béart, Karin Viard y Marie Gillain
Zabaltegi - Perlas de otros festivales

Ciné en Movimiento

El Festival Internacional de Cine de Donostia - San Sebastián pone en marcha Cine en Movimiento, una nueva cita profesional anual dirigida a los cineastas del Magreb y de los países africanos de habla portuguesa. La Ile de France Film Commission apoya la primera edición de Ciné en Movimiento.

Encuentro de coproducción

Después de los acuerdos bilaterales firmados este año con sus homólogos de ambas regiones (Medienboard Berlin-Brandenburg, Lazio Film Commission y Madrid Film Commission), la Ile de France Film Commission organiza en San Sebastian con la Madrid Film Commission un encuentro entre los productores franceses y españoles, el miércoles 21 de Septiembre a las 14.00h en el Restaurante Martin Berasategui del Kursaal.

Ile de France Film Commission
11, rue du Colisée 75008 Paris
T: + 33 (0) 1 56 88 12 88 • F: + 33 (0) 1 56 88 12 19
www.iledefrance-film.com

 ile de France

GAURHOYTODAY 19

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1
LA VIDA PERRA DE JUANITA NARBONI
FARIDA BENLYAZID • ESPAÑA - MARRUECOS • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 101 M.

12:00 KURSAAL, 1
JE NE SUIS PAS LÀ POUR ÊTRE AIMÉ
STEPHANE BRIZÉ • FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 93 M.

16:00 WARNER, 6
7 VÍRGENES
ALBERTO RODRIGUEZ • ESPAÑA • 86 M.

16:00 KURSAAL, 1
WAE CHUL (APRIL SNOW)
HUR JINHO • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 105 M.

18:00 WARNER, 6
SOMMER VORM BALKON (SUMMER IN BERLIN)
VERANO EN BERLÍN
ANDREAS DRESEN • ALEMANIA • 100 M.

19:00 KURSAAL, 1
JE NE SUIS PAS LÀ POUR ÊTRE AIMÉ
STEPHANE BRIZÉ • FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 93 M.

19:30 PRINCIPAL
ILUMINADOS POR EL FUEGO
TRISTÁN BAUER • ARGENTINA • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

19:30 WARNER, 10
WAE CHUL (APRIL SNOW)
HUR JINHO • COREA DEL SUR • 105 M.

20:30 WARNER, 6
7 VÍRGENES
ALBERTO RODRIGUEZ • ESPAÑA • 86 M.

22:00 KURSAAL, 1
LA VIDA PERRA DE JUANITA NARBONI
FARIDA BENLYAZID • ESPAÑA - MARRUECOS • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 101 M.

22:30 WARNER, 10
WAE CHUL (APRIL SNOW)
HUR JINHO • COREA DEL SUR • 105 M.

23:00 WARNER, 6
JE NE SUIS PAS LÀ POUR ÊTRE AIMÉ
STEPHANE BRIZÉ • FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 93 M.

ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

16:00 KURSAAL, 2
HOLY LOLA
BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA • 130 M.

16:00 PRINCIPAL
L'ENFER
EL INFIERNO
DANIS TANOVIC • FRANCIA - ITALIA - BÉLGICA - JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

21:00 WARNER, 5
BEFORE IT HAD A NAME
GIADA COLAGRANDE • EE.UU. • 99 M.

22:30 WARNER, 3
MARY
ABEL FERRARA • FRANCIA - ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 86 M.

23:00 PRINCIPE, 7
HWAL (THE BOW)
EL ARCO
KIM KI-DUK • COREA DEL SUR • 90 M.

23:00 WARNER, 5
HOLY LOLA
BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA • 130 M.

24:00 KURSAAL, 2
L'ENFER
EL INFIERNO
DANIS TANOVIC • FRANCIA - ITALIA - BÉLGICA - JAPÓN • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 98 M.

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2
SPIELE LEBEN (YOU BET YOUR LIFE)
ANTONIN SVOBODA • AUSTRIA - SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 95 M.

9:30 PRINCIPAL
DIE HOEHLE DES GELBEN HUDES (THE CAVE OF THE YELLOW DOG)
BYAMBASUREN DAWAA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 93 M.

12:00 KURSAAL, 2
OYUN (THE PLAY)
PELIN ESMER • TURQUÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • PROYECCIÓN EN VIDEO • 70 M.

16:00 WARNER, 5
EEN ANDER ZIJN GELUK (SOMEONE ELSE'S HAPPINESS)
LA FELICIDAD DE OTROS
FIEN TROCH • BÉLGICA - HOLANDA • 96 M.

16:30 PRINCIPE, 9
SHADOWBOXER
LEE DANIELS • EE.UU. • PROYECCIÓN EN VIDEO • 93 M.

...ZABALTEGI

...NUEVOS DIRECTORES

18:00 PRINCIPE, 7
L'ICEBERG
DOMINIQUE ABEL, FIONA GORDON, BRUNO ROMY • BÉLGICA • 84 M.

18:30 WARNER, 5
SPIELE LEBEN (YOU BET YOUR LIFE)
ANTONIN SVOBODA • AUSTRIA - SUIZA • 95 M.

19:00 KURSAAL, 2
JOGO SUBTERRANEO
JUEGO SUBTERRÁNEO
ROBERTO GERVITZ • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 107 M.

20:30 PRINCIPE, 7
SAUF LE RESPECT QUE JE VOUS DOIS
CON TODOS MIS RESPETOS
FABIENNE GODET • FRANCIA • 89 M.

21:30 KURSAAL, 2
DIE HOEHLE DES GELBEN HUDES (THE CAVE OF THE YELLOW DOG)
BYAMBASUREN DAWAA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 93 M.

22:00 PRINCIPAL
OYUN (THE PLAY)
PELIN ESMER • TURQUÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • PROYECCIÓN EN VIDEO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 70 M.

23:30 PRINCIPAL
JOGO SUBTERRANEO
JUEGO SUBTERRÁNEO
ROBERTO GERVITZ • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 107 M.

ESPECIALES ZABALTEGI

9:30 PRINCIPAL
THE WARMTH OF THE EARTH
JEAN ALEE • KURDISTAN • (CORTOMETRAJE) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 12 M.

16:30 PRINCIPE, 3
A LETTER OF FIRE
LA TRAVESÍA DEL SUEÑO
ASOKA HANDAGAMA • SRI LANKA • 136 M.

17:00 PRINCIPE, 10
BOZES LEXANAS
JUAN MIGUEL GUTIERREZ • ESPAÑA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 86 M.

19:30 PRINCIPE, 9
PABLO G. DEL AMO, UN MONTADOR DE ILUSIONES
DIEGO GALÁN • ESPAÑA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 64 M.

...ZABALTEGI

...ESPECIALES ZABALTEGI

20:00 PRINCIPE, 3
LA DOBLE VIDA DEL FAQUIR
ELISABET CABEZA, ESTEVE RIAMBAU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y EL. EN CASTELLANO • 94 M.

21:30 KURSAAL, 2
THE WARMTH OF THE EARTH
JEAN ALEE • KURDISTAN • (CORTOMETRAJE) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 12 M.

...HOR. LATINOS

SELECCIÓN HORIZONTES

17:00 WARNER, 3
EL INMORTAL
MERCEDÉS MONCADA RODRIGUEZ • NICARAGUA - MÉXICO - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

17:30 WARNER, 10
COMO PASAN LAS HORAS
INES DE OLIVEIRA CEZAR • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

21:30 PRINCIPE, 9
TORO NEGRO
PEDRO GONZÁLEZ-RUBIO, CARLOS ARMELLA • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • PROYECCIÓN EN VIDEO • 87 M.

22:45 PRINCIPE, 3
CINEMA, ASPIRINAS E URUBUS
CINE, ASPIRINAS Y BUITRES
MARCELO GOMES • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 99 M.

ESPECIALES HORIZONTES

17:00 WARNER, 1
VINICIUS
MIGUEL FARIA JR. • BRASIL - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 120 M.

MADE IN SPAIN

19:30 WARNER, 3
TAPAS
JOSE CORBACHO, JUAN CRUZ • ESPAÑA - ARGENTINA - MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

ROBERT WISE...

16:00 PRINCIPE, 2
CRIMINAL COURT
ROBERT WISE • EE.UU. • 63 M.

16:00 WARNER, 9
DESTINATION GOBI
TEMPESTAD EN ASIA
ROBERT WISE • EE.UU. • 89 M.

...ROBERT WISE

16:00 PRINCIPE, 6
EXECUTIVE SUITE
LA TORRE DE LOS AMBICIOSOS
ROBERT WISE • EE.UU. • 106 M.

18:00 WARNER, 9
SO BIG
TRIGO Y ESMERALDA
ROBERT WISE • EE.UU. • 101 M.

18:00 PRINCIPE, 2
HELEN OF TROY
HELENA DE TROYA
ROBERT WISE • EE.UU. • 114 M.

20:00 WARNER, 9
EXECUTIVE SUITE
LA TORRE DE LOS AMBICIOSOS
ROBERT WISE • EE.UU. • 106 M.

20:30 PRINCIPE, 2
TRIBUTE TO A BAD MAN
LA LEY DE LA HORCA
ROBERT WISE • EE.UU. • 95 M.

22:30 WARNER, 9
HELEN OF TROY
HELENA DE TROYA
ROBERT WISE • EE.UU. • 114 M.

22:30 PRINCIPE, 2
SOMEbody UP THERE LIKES ME
MARCADO POR EL ODIO
ROBERT WISE • EE.UU. • 110 M.

...INSUMISAS

17:30 WARNER, 2
INCH'ALLAH DIMANCHE
EL DOMINGO SI DIOS QUIERE
YAMINA BENGUIGUI • ARGELIA - FRANCIA • 98 M.

18:00 PRINCIPE, 6
A WOMAN REBELS
UNA MUJER SE REBELA
MARK SANDRICH • EE.UU. • 88 M.

20:00 PRINCIPE, 6
NORMA RAE
MARTIN RITT • EE.UU. • 110 M.

20:00 WARNER, 2
HEROÍNA
GERARDO HERRERO • ESPAÑA • 106 M.

22:00 PRINCIPE, 10
MEETING TWO QUEENS
ENCUENTRO ENTRE DOS REINAS
CECILIA BARRIGA • ESPAÑA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 14 M.

22:00 PRINCIPE, 10
NI LOCAS NI TERRORISTAS
NI LOCAS NI TERRORISTAS
CECILIA BARRIGA • ESPAÑA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 50 M.

...INSUMISAS...

22:30 PRINCIPE, 6
FRIED GREEN TOMATOES
TOMATES VERDES FRITOS
JON AVNET • EE.UU. - GRAN BRETAÑA • 130 M.

22:30 WARNER, 2
AGNES BROWNE
AGNES BROWNE UN SUEÑO HECHO REALIDAD
ANIELICA HUSTON • EE.UU. - IRLANDA • 91 M.

ABEL FERRARA

16:00 PRINCIPE, 7
THE ADDICTION
ABEL FERRARA • EE.UU. • 79 M.

19:30 PRINCIPE, 10
THE FUNERAL
EL FUNERAL
ABEL FERRARA • EE.UU. • 99 M.

19:30 WARNER, 1
DANGEROUS GAME/SNAKE EYES
ABEL FERRARA • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA • 109 M.

22:30 WARNER, 1
SUBWAY STORIES: TALES FROM THE UNDERGROUND (TV)
HISTORIAS DEL METRO
ABEL FERRARA Y OTROS • EE.UU. • (ENTRADA LIBRE) • 80 M.

23:30 PRINCIPE, 9
THE BLACKOUT
THE BLACKOUT. OCULTO EN LA MEMORIA
ABEL FERRARA • EE.UU. - FRANCIA • 98 M.

VELÓDROMO

10:00 VELÓDROMO
SPY KIDS 3D. GAME OVER
SPY KIDS 3D
ROBERT RODRIGUEZ • EE.UU. • (ORGANIZADO A TRAVÉS DE LOS CENTROS ESCOLARES) • VERSIÓN EN EUSKERA • 84 M.

10:00 AMAÑA (EIBAR)
SPY KIDS 3D. GAME OVER
SPY KIDS 3D
ROBERT RODRIGUEZ • EE.UU. • (ORGANIZADO A TRAVÉS DE LOS CENTROS ESCOLARES) • VERSIÓN EN EUSKERA • 84 M.

15:00 AMAÑA (EIBAR)
SPY KIDS 3D. GAME OVER
SPY KIDS 3D
ROBERT RODRIGUEZ • EE.UU. • (ORGANIZADO A TRAVÉS DE LOS CENTROS ESCOLARES) • VERSIÓN EN EUSKERA • 84 M.

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES

BIHARMAÑANATOMORROW 20

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1
ILUMINADOS POR EL FUEGO
TRISTÁN BAUER • ARGENTINA • 100 M.

12:00 KURSAAL, 1
STESTI (SOMETHING LIKE HAPPINESS)
BOHDAN SLÁMA • REP. CHECA - ALEMANIA • (NUEVOS DIRECTORES) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 100 M.

16:00 WARNER, 6
LA VIDA PERRA DE JUANITA NARBONI
FARIDA BENLYAZID • ESPAÑA - MARRUECOS • 101 M.

18:30 WARNER, 6
JE NE SUIS PAS LÀ POUR ÊTRE AIMÉ
STEPHANE BRIZÉ • FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 93 M.

19:00 KURSAAL, 1
STESTI (SOMETHING LIKE HAPPINESS)
(SOMETHING LIKE HAPPINESS)
BOHDAN SLÁMA • REP. CHECA • (NUEVOS DIRECTORES) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 100 M.

19:30 PRINCIPAL
TIDELAND
TERRY GILLIAM • GRAN BRETAÑA - CANADÁ • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 122 M.

20:30 WARNER, 6
LA VIDA PERRA DE JUANITA NARBONI
FARIDA BENLYAZID • ESPAÑA - MARRUECOS • 101 M.

22:00 KURSAAL, 1
ILUMINADOS POR EL FUEGO
TRISTÁN BAUER • ARGENTINA • 100 M.

22:30 WARNER, 10
WAE CHUL (APRIL SNOW)
HUR JINHO • COREA DEL SUR • 105 M.

23:00 WARNER, 6
STESTI (SOMETHING LIKE HAPPINESS)
BOHDAN SLÁMA • REP. CHECA - ALEMANIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 100 M.

ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

16:00 PRINCIPAL
VERS LE SUD
LAURENT CANTET • FRANCIA - CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 105 M.

...ZABALTEGI

...PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:30 KURSAAL, 2
L'ENFER
EL INFIERNO
DANIS TANOVIC • FRANCIA - ITALIA - BÉLGICA - JAPÓN • 98 M.

20:30 PRINCIPE, 7
BEFORE IT HAD A NAME
GIADA COLAGRANDE • EE.UU. • 99 M.

23:00 PRINCIPE, 7
HOLY LOLA
BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA • 130 M.

23:00 WARNER, 5
L'ENFER
EL INFIERNO
DANIS TANOVIC • FRANCIA - ITALIA - BÉLGICA - JAPÓN • 98 M.

23:00 WARNER, 1
HWAL (THE BOW)
EL ARCO
KIM KI-DUK • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 90 M.

24:00 KURSAAL, 2
VERS LE SUD
LAURENT CANTET • FRANCIA - CANADÁ • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 105 M.

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 PRINCIPAL
DREAMING LHASA
RITU SARIN, TENZING SONAM • GRAN BRETAÑA - INDIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 91 M.

9:30 KURSAAL, 2
DIE HOEHLE DES GELBEN HUDES (THE CAVE OF THE YELLOW DOG)
BYAMBASUREN DAWAA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 93 M.

12:00 KURSAAL, 2
MISTRZ (THE MASTER)
PIOTR TRZASKALSKI • POLONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 117 M.

16:00 PRINCIPE, 7
SPIELE LEBEN (YOU BET YOUR LIFE)
ANTONIN SVOBODA • AUSTRIA - SUIZA • 95 M.

17:00 WARNER, 5
JOGO SUBTERRANEO
JUEGO SUBTERRÁNEO
ROBERTO GERVITZ • BRASIL • 107 M.

18:30 PRINCIPE, 7
EEN ANDER ZIJN GELUK (SOMEONE ELSE'S HAPPINESS)
LA FELICIDAD DE OTROS
FIEN TROCH • BÉLGICA - HOLANDA • 96 M.

...ZABALTEGI

...NUEVOS DIRECTORES

19:00 KURSAAL, 2
AGUA CON SAL
PEDRO PÉREZ ROSADO • ESPAÑA - PUERTO RICO • 94 M.

19:30 WARNER, 5
DIE HOEHLE DES GELBEN HUDES (THE CAVE OF THE YELLOW DOG)
BYAMBASUREN DAWAA • ALEMANIA • 93 M.

21:30 KURSAAL, 2
DREAMING LHASA
RITU SARIN, TENZING SONAM • GRAN BRETAÑA - INDIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 91 M.

22:00 PRINCIPAL
MISTRZ (THE MASTER)
PIOTR TRZASKALSKI • POLONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 117 M.

23:00 PRINCIPE, 9
OYUN (THE PLAY)
PELIN ESMER • TURQUÍA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 70 M.

24:00 PRINCIPAL
AGUA CON SAL
PEDRO PÉREZ ROSADO • ESPAÑA - PUERTO RICO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 94 M.

ESPECIALES ZABALTEGI

9:30 KURSAAL, 2
THE WARMTH OF THE EARTH
JEAN ALEE • KURDISTAN • (CORTOMETRAJE) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 12 M.

17:00 PRINCIPE, 10
PABLO G. DEL AMO, UN MONTADOR DE ILUSIONES
DIEGO GALÁN • ESPAÑA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 64 M.

17:00 PRINCIPE, 3
LA DOBLE VIDA DEL FAQUIR
ELISABET CABEZA, ESTEVE RIAMBAU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y EL. EN CASTELLANO • 94 M.

21:00 PRINCIPE, 9
DÍAS AZULES
ISRAEL SÁNCHEZ-PRÍETO • ESPAÑA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 75 M.

...HOR. LATINOS

SELECCIÓN HORIZONTES...

17:00 WARNER, 3
LA SAGRADA FAMILIA
SEBASTIÁN CAMPOS • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 99 M.

...HOR. LATINOS

...SELECCIÓN HORIZONTES

17:30 WARNER, 10
CINEMA, ASPIRINAS E URUBUS
CINE, ASPIRINAS Y BUITRES
MARCELO GOMES • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 99 M.

18:45 PRINCIPE, 10
TORO NEGRO
PEDRO GONZÁLEZ-RUBIO, CARLOS ARMELLA • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • PROYECCIÓN EN VIDEO • 87 M.

19:30 WARNER, 3
COMO PASAN LAS HORAS
INES DE OLIVEIRA CEZAR • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

20:00 PRINCIPE, 3
MONOBLOC
LUIS ORTEGA • ARGENTINA - HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.

20:30 WARNER, 10
SANGRE
AMAT ESCALANTE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

MADE IN SPAIN

22:45 PRINCIPE, 3
AMOR IDIOTA
VENTURA PONS • ESPAÑA - PRINCIPADO DE ANDORRA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 104 M.

ROBERT WISE...

16:00 WARNER, 9
TRIBUTE TO A BAD MAN
LA LEY DE LA HORCA
ROBERT WISE • EE.UU. • 9

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

LA VIDA PERRA DE JUANITA NARBONI

España – Marruecos. 101 m. **Director:** Farida Benlyazid. **Intérpretes:** Mariola Fuentes, Salima BenMoumen, Lou Doillon, Chete Lera, Nabila Baraka

Ángel Vázquez (1929-1980) eleberraren bertsoak Tanger hiri mitikoaren bizitza erakusten du, une oparoenak, erorrialdia eta bere bakardadea barne. Mariola Fuentesek ederki antzetzen du. Argazkia J.L. Alcainerena da, hau da Tangereko beste ospetsua.

Versión de la aclamada novela de Ángel Vázquez (1929-1980) en la que el monólogo de su protagonista recorre con ácido humor la vida de la mítica ciudad de Tánger, sus años de esplendor y decadencia, así como su soledad personal. Mariola Fuentes encarna con brío tan complejo personaje, fotografiada por J. Luis Alcaine, otro ilustre tangerino.

A version of the acclaimed novel by Ángel Vázquez (1929-1980) in which the monologue by its main character takes a caustic look at life in the mythical city of Tangiers. Mariola Fuentes plays this complex character with great verve, photographed by José Luis Alcaine, another distinguished figure from Tangiers.



JE NE SUIS PAS LÀ POUR ÊTRE AIMÉ

Francia. 93m. **Director:** Stéphane Brizé. **Intérpretes:** Patrick Chesnais, Anne Consigny, Georges Wilson

Jean-Claude bananduta dago, aita zaharra egoitza batean bizi da eta semearentzat berea bezalako etorkizun kaskarra espero du. Bulego pareko dantza eskolan Françoise ezagutuko du. Filmak tangoaren erritmo sentsual eta limurtzailean itxaropen izpi bat aurkituko duten pertsonaia bakarti batzuen azterketa bikaina egiten du.

Jean-Claude es secretario judicial. Está divorciado, tiene a su padre recluido en una residencia y planea para su hijo el mismo porvenir mediocre. En una academia de baile que conoce a Françoise. Impecable estudio de unos personajes solitarios que descubren un rayo de esperanza gracias al ritmo sensual y envolvente del tango.

Jean-Claude is a legal secretary, who hands out notifications and informs people of seizure orders. He is divorced, has an elderly father shut away in an old people's home and plans the same mediocre future for his son. At the dance academy opposite his office Jean-Claude meets Françoise and discovers a ray of hope thanks to the sensual captivating rhythm of the tango.

APRIL SNOW

Corea del Sur. 105m. **Director:** Hur Jin-ho. **Intérpretes:** Bae Yong-joon, Son Ye-jin, Lim Sang-hyo, Chun Kook-huan, Ryu Seung-su

Istripu baten ondorioz, gazte bat hil eta autoan zihoazen bi lagunak koma sakonean geratuko dira. Horien senar-emazteak ospitalean topo egin eta etorkizun zailari aurre egiteko elkar tzea erabakiko dute. Amodiozko istorio eder honek melodramaren ohiko osagarriak ekiditen ditu.

Un accidente de tráfico sume a los dos ocupantes de un coche en un profundo estado de coma. Sus cónyuges, que eran amantes, se encuentran en el hospital y se alían para enfrentarse a un porvenir problemático. Una bellísima historia de amor centrada en el drama íntimo de los personajes.

A traffic accident kills a young man and plunges the two occupants of the car into a deep coma. The husband and wife of the couple that were injured in the accident, who were lovers, meet at the hospital and join forces to face up to a difficult future. A beautiful love story that shies away from all the clichés of melodrama to focus on the intimate drama of its characters.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

L'ENFER

Francia. 98m. **Director:** Danis Tanovic. **Intérpretes:** Emmanuelle Béart, Karin Viard, Marie Gillain, Guillaume Canet, Carole Bouquet

Irakasle bat pedofiloa delakoan kondenatu egingo dute. Ger takari horren ondorio tragikoak hiru alaben bizitza baldintzatuko du, amodio kontutan, batik bat. 2001ean Publikoaren Saria jaso zuen *No Man's Land*-en zuzendariak erregistroz aldatu du Kieslowskik idatzitako ideia bat oinarritzat duen drama intimista hau filmatzerakoan.

Un profesor es condenado por pedófilo. Las consecuencias trágicas de este hecho marcarán la vida de las tres hijas y facilitarán sus decepciones amorosas. El realizador de No Man's Land, Premio del Público en el Festival de San Sebastián de 2001, adapta una idea escrita por K. Kieslowski para construir un drama intimista.

A teacher is convicted of paedophilia, after being reported to the police by his wife when she catches him in a compromising situation with a student. The tragic consequences that this has will profoundly mark the lives of his three daughters and lead them to suffer disappointments in love.

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

OYUN (THE PLAY)

Turquia. 70m. **Director:** Pelin Esmer. **Intérpretes:** Arlansköy Village Theater Group

Emakumeek euren aldarrikapenak islatuko dituen antzezlan prestatzeko laguntza eskatuko diote eskolako irakasleari. Gizonek egitasmoa ez dute begi onez ikusiko. Fikzioa eta dokumentala nahasten dituen film honen zuzendaria pertsonaien asmo eta ametsak bereak egiten ditu.

Las mujeres de un pequeño poblado piden la ayuda del maestro de la escuela para montar una obra de teatro que refleje sus reivindicaciones. Los hombres se muestran escépticos. La realizadora embarca al espectador en una aventura ingeniosa, divertida y aleccionadora.

The women in a small town ask for help from the school teacher to put on a play that reflects their problems and needs. The director of this film adopts her characters' ambitions and takes the audience on a witty, entertaining instructive adventure.

JOGO SUBTERRANEO

Brasil. 107 m. **Director:** Roberto Gervitz. **Intérpretes:** Felipe Camargo, Maria Luisa Mendonça, Julia Lemmert, Daniela Escobar, Maitê Pronça

Gizon batek, metroan, erakargarriak zaizkion emakumeen atzetik joateko zaltetasa du. Cortázarren ipuinaren izaerari leialki eusten dion filma, pertsonaia erakargarriez josia eta txukun filmatua.

Un hombre se ha inventado un juego consistente en perseguir por el metro a las mujeres que le llaman la atención por algún motivo. Este juego le permite conocer a la madre de una niña autista, a una ciega que se convierte en su confidente y a una call girl profesional.

A man has made up a game that consists of following women on the underground who attract his attention for some reason or other. An extremely soundly-made film that faithfully reflects the spirit of the Cortázar story that it is based on.

DIE HOEHLE DES GELBEN HUNDES (THE CAVE OF THE YELLOW DOG)

Alemania. 93m. **Director:** Byambasuren Davaa. **Intérpretes:** Batchuluun Urjindorj, Buyandulam Daramdadi Batchuluun

Famili nomada bateko kideak, udan, Mongoliako bailara isolatu batean kokatuko dira. Aita noizean behin hirira joango da lanera, amak etxea eta landa zainduko ditu eta umeak jolasean ibiliko dira. *The Story of the Weeping Camel*-en egileek anekdotak txiki bat darabilte, berriro.

Una familia nómada se traslada todos los años a un valle aislado de Mongolia para residir allí durante el verano. Los autores de The Story of the Weeping Camel vuelven a mostrar que en el siglo XXI hay otros modos de vida posibles.

A family of nomads move each year to a remote valley in Mongolia to spend the summer there. The people who made *The Story of the Weeping Camel* once again use a minimalist story to show that there are other possible ways of life in the 21st century.

LA DOBLE VIDA DEL FAQUIR

España. 94m. **Director:** Elisabet Cabeza, Esteve Rimbau

Filma Sant Julià de Vilator tako ikastetxe bateko eszenatokia iruziliko da, non, gerra zibila bitartean, klandestinitatean dagoen zinegile batek eta sultanez eta esploratzailez mozorrotutako haur umezurtz batzuk abenturen pelikula exotiko bat filmatu zuten. Protagonistek haurtzaroko egun haiek gogora ekarriko dituzte.

El filme regresa al escenario de un colegio de Sant Julià de Vilator donde en 1937, en plena guerra civil, un cineasta en la clandestinidad y niños huérfanos disfrutados de sultanes y exploradores rodaron una exótica película de aventuras.

The Magicians returns to a school in the Catalan town of Sant Julià de Vilator where, in the midst of the Spanish Civil War, an amateur filmmaker in hiding made an adventure film using the children from an orphanage as actors. The protagonists relive those childhood days.



PABLO G. DEL AMO, UN MONTADOR DE ILUSIONES

España. 64m. **Director:** Diego Galán

Espainiar zinemako muntatzaile ospetsuenaren bizitzaren eta obraren erretratua. Pablo del Amo dokumental hau amaitu aurretik hil zen, baina prozesu osoan parte-hartze erabakigarria izan zuen.

Retrato de la vida y obra del montador más prolífico del reciente cine español. En él, Diego Galán incluye testimonios directos del montador, opiniones de realizadores con los que trabajó, extractos de algunos de sus mejores filmes, material de archivo y fragmentos de homenajes que se le tributaron.

A portrait of the life and work of one of the most prolific film editors in recent Spanish cinema: Del Amo died before the document was finished, although he did collaborate in it. Diego Galán includes interviews with the editor, opinions and tributes from many of the filmmakers with whom he worked, and some archive material.

Agenda

PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

Kursaal 1

10:50 LA VIDA PERRA DE JUANITA NARBONI Participantes: Farida Benlyazid (directora), Mariola Fuentes y Salima BenMoumen (intérpretes)
13:45 JE NE SUIS PAS LÀ POUR ÊTRE AIMÉ Participantes: Stéphane Brizé (director), Patrick Chesnais (actor)
18:00 WAE CHUL (APRIL SNOW) Participantes: Hur Jin-ho (director)
19:00 L'ENFER (EL INFIERNO) Participantes: Danis Tanovic (director), Emmanuelle Béart, Marie Gillain y Karin Viard (intérpretes).

SOLASALDIK COLOQUIOS

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

24:00 Kursaal 2
L'ENFER (Francia) (Sólo presentación) Dtr: Danis Tanovic, Ints: Emmanuelle Béart, Karin Viard, Marie Gillain

ESPECIALES ZABALTEGI

16:30 Príncipe 3
A LETTER OF FIRE (Sri Lanka) Dtr: Asoka Handagama
17:00 Príncipe 10
BOZES LEXANAS (España) Dtr: J. M. Gutiérrez
19:30 Príncipe 9
PABLO G. DEL AMO, UN MONTADOR DE ILUSIONES (España) Dtr: Diego Galán
20:00 Príncipe 3
LA DOBLE VIDA DEL FAQUIR (España) Dtrs: Esteve Rimbau y Elisabet Cabeza

ZABALTEGI NUEVOS DIRECTORES

9:30 Kursaal 2
SPIELE LEBEN (YOU BET YOUR LIFE) (Austria-Suiza) Dtr: Antonin Svoboda. Int: Georg Friedrich
12:00 Kursaal 2
OYUN (THE PLAY) (Turquia) Dtra: Pelin Esmer
16:00 Warner 5
EEN ANDER ZIJN GELUK (SOMEONE ELSE'S HAPPINESS) (Bélgica-Holanda) Dtra: Fien Troch Ints: Ina Geerts y Johanna ter Steege
16:30 Príncipe 9
SHADOWBOXER (EEUU) Dtr: Lee Daniels Int: Cuba Gooding Jr.
18:00 Príncipe 7
L'ICEBERG (Bélgica) Dtrs: Dominique Abel, Fiona Gordon y Bruno Romy
18:30 Warner 5
SPIELE LEBEN (YOU BET YOUR LIFE) (Austria-Suiza) Dtr: Antonin Svoboda Int: Georg Friedrich

19:00 Kursaal 2
JOGO SUBTERRANEO (Brasil) Dtr: Roberto Gervitz
21:30 Kursaal 2
DIE HOEHLE DES GELBEN HUNDES (THE CAVE OF THE YELLOW DOG) (Alemania). Dtra: Byambasuren Davaa

ESPECIALES HORIZONTES
17:00 Warner 1
VINIICIUS (Brasil-España) Dtr: Miguel Jr. Faria. Con Susana Moraes y Adriana Calcanhoto
SELECCIÓN HORIZONTES
17:00 Warner 3
EL INMORTAL (Nicaragua-México-España). Dtr: Mercedes Moncada Rodríguez
17:30 Warner 10
COMO PASAN LAS HORAS (Argentina). Dtr: Inés de Oliveira Cézar
21:30 Príncipe 9
TORO NEGRO (México). Dtrs: Carlos Armella
22:45 Príncipe 3
 Cinema, Aspirina e urubus (Brasil). Dtr: Marcelo Gomes

ZABALTEGI TOPAKETAK ENCUENTROS ZABALTEGI

14:00 Hotel M^o Cristina -Salón Elcano
BEFORE IT HAD A NAME (EEUU) Giada Colagrande (Dtr), Willem Dafoe, Giada Colagrande (Ints)
HOLY LOLA (Francia) Bertrand Tavernier (Dtr)
SPIELE LEBEN (You bet your life) (Austria-Suiza) Antonin Svoboda (Dtr), Georg Friedrich (Ints)
EEN ANDER ZIJN GELUK (SOMEONE ELSE'S HAPPINESS) (Bélgica-Holanda) Fien Troch (Dtra) Ina Geerts y Johanna Steege (Ints)
A LETTER OF FIRE (Sri Lanka) Asoka Handagama (Dtr)
COMO PASAN LAS HORAS (Argentina) Inés de Oliveira Cézar (Dtr)
VINIICIUS (Brasil-España) Miguel Jr. Faria (Dtr)

ZINEMA ZUBIAK CRUCE DE MIRADAS (Zinemaldi Pro)

18:00 Carlos Armella (dir.) **TORO NEGRO** Jordi Solé (dir.) **EL TAXISTA FUL**
 Moderadora: Nuria Vidal

EKITALDI PARALELOAK ACTOS PARALELOS

10:30 Mesa redonda Cine y Democracia. Salón Excelsior (Hotel María Cristina)
13:30 Premio Nacional de Cinematografía. Salón Excelsior (Hotel María Cristina)
16:30 Presentación del rodaje de **LA EDUCACIÓN DE LAS HADAS** de Jose Luis Cuerda. Salón Florencia (Hotel María Cristina)
20:00 Presentación de Cine en Construcción. Zinemaldi Plaza
21:00 Presentación de la película **PABLO G. DEL AMO, UN MONTADOR DE ILUSIONES** de Diego Galán. Café de la Concha



PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD



Rubén PLAZA Pablo SÁNCHEZ

Willem Dafoe: «A veces, un buen acento y una buena dentadura son la clave de un personaje»

“¿Cincuenta años? A mí no me parece que sea viejo. También es cierto que no siento como si los tuviera” reflexionaba ayer con humor Willem Dafoe horas antes de recibir el Premio Donostia, un galardón a toda una carrera –de ahí su reflexión sobre su edad– con el que el Festival quiere reconocer su trayectoria profesional. Entre las muchas razones alegadas para conceder el máximo galardón del certamen, se apunta que “con su actuación, dignifica cualquier cometido”, así como que es uno de los actores más versátiles del cine actual. “Agradezco el reconocimiento y

el aliento que supone este premio y, sobre todo, me gustan las razones que han dado para concedérmelo, porque son cosas a las que yo aspiro como actor”, explicaba este actor norteamericano apasionado de la interpretación.

Ante la prensa, el actor dio un pequeño repaso a su filmografía e incluso, no sin cierta ironía, apuntó algunas claves de su trabajo: “A veces, un buen acento y una buena dentadura son la clave de un personaje”. Desde su participación en *Platoon*, de Oliver Stone, que fue el primer papel de proyección en el cine, Willem

Dafoe ha desarrollado una carrera en la que ha alternado tanto los trabajos para los grandes estudios, como los más arriesgados e independientes. Sin embargo, el gran público le relaciona con sus interpretaciones de villanos y su participación en *La última tentación de Cristo*. De hecho, pocos pueden presumir de haber encarnado tanto a Dios como al Demonio en el cine. Uno de ellos es este actor de rostro anguloso, que se enfrentó a Jesucristo “por eliminación, en un proceso que consistía en limpiar cualquier expectativa que existiera sobre Cristo has-

ta dejarlo en cero. Es un personaje de reacción”.

Respecto a los “demonios” que haya podido recrear en el cine, Dafoe afirmó socarrón que “he hecho muchos villanos, pero no sé si al propio Demonio”, aunque reconoció también que el inquietante Bobby Peru de *Corazón Salvaje*, de David Lynch, es su personaje preferido. Especialmente amado por él es también el Nosferatu de *La sombra del vampiro*, de Elias Merhige, un personaje con el que dio una clase de interpretación a la prensa: “Con el maquillaje estaba casi irreconocible duran-

te el rodaje y el equipo me veía caracterizado todo el día. Cuando te puedes alejar de ti mismo, eso te ayuda a reorientar las reglas del juego, a buscar una nuevas y a convertirte en el personaje”.

Sorprendido porque se le relacione con los papeles de “malvado” –“yo no hago distinción entre los personajes buenos o malos”–, reconoció que quizás sean “los estudios los que le ven en estos papeles”. Un “encasillamiento” al que no dio importancia alguna, porque “cualquier actor o actriz que dice que controla su carrera miente, porque es imposible”. Pero Dafoe es diplomático sobre todo. A él lo que le interesa es “la aventura de filmar”, sea una superproducción en Hollywood o propuestas europeas como *Manderlay*, de Lars von Trier, porque “no hago distinciones entre las películas. Evidentemente me pagan un salario que me permite seguir adelante, pero no es mi motivación primordial. Lo que me gusta de una obra es trabajar con otras sensibilidades”.

“Gravito hacia personalidades fuertes –explicó también al hablar de los directores con los que ha trabajado–. Porque me fío más de las personas que de los guiones”. Una de las últimas personas que le han dirigido es, precisamente, su compañera Giada Colagrande, con quien Dafoe presenta en Zabaltegi *Before It Had a Name*, un filme coprotagonizado y coescrito por ambos. “Para mí es un actor ideal, porque es muy obediente, siempre está dispuesto a convertirse en lo que tú quieras. Pienso en él como plástilina a la que modelar”, explicó la realizadora. Lo que no se plantea el nuevo Premio Donostia es pasarse “al otro lado”, a la dirección porque “el director lo ve todo desde fuera y mira cómo se hacen las cosas sentado; a mí –dijo– me gusta estar metido en la acción, en el placer de transformarme”.

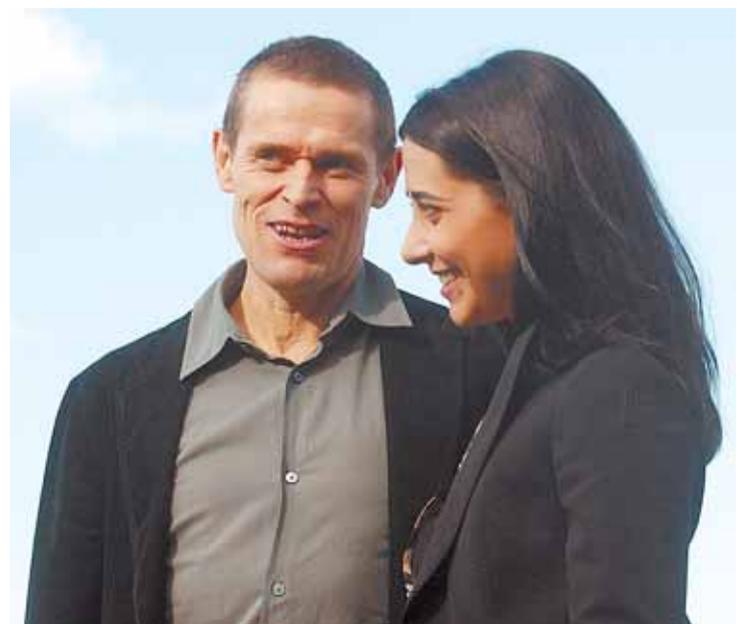
A.E.

«I like being the doer, not the watcher»

To mark the fact he was to be honoured with a Donostia Award Willem Dafoe gave a press conference yesterday in the Kursaal. Accompanied by his wife, the Italian actress and director, Giada Colagrande he answered questions to provide an overview of his impressive career as an actor on both stage and screen.

As one of the few actors who has played both Jesus and the Devil in films, he recalled how he had to cleanse himself of any expectations or images he had of his character when he was preparing for his role in *The Last Temptation of Christ*, whereas to play the devilish Bobby Peru in David Lynch's *Wild at Heart* he didn't need any preparation. “Sometimes a good costume or an accent is all you need.” He didn't quibble about whether he was too young to receive a life-achievement award as he felt that the Festival had identified with things that he aspired to, and he didn't distinguish between his work on stan-

dard Hollywood action movies like *XXX: State of the Union* and his work in independent cinema: “it's nice to work with a different mindset. I can't apologise for *XXX*; it's part of my work.” On some levels he claimed he didn't make distinctions between playing good guys and bad guys. He was surprised that people associated him more with the latter, although he acknowledged that these are some of his more memorable roles: “I play more bad guys because the studios feel more comfortable with that.” Although he has co-produced work by Abel Ferrara and collaborated with his wife Giada Colagrande to write his latest film *Before it had a name*, he had no plans to direct. “I like being the doer, not the watcher. Why would I want to be a director? I've got a good director in the house”, he joked, referring to his wife, who stressed that Dafoe was ideal not just as a husband but also as an actor: “He's a very elastic material to work with; he's easy to model.” **A. O.**



Rubén PLAZA

PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD

WILLEM DAFOE



Rubén PLAZA

«Gracias por su hospitalidad y generosidad»

Un Willem Dafoe impecablemente trajeado de oscuro quiso agradecer la "hospitalidad y generosidad" de la ciudad de San Sebastián en la ceremonia de anoche, en la que el actor norteamericano recibió, con el aforo del auditorio del Kursaal en pie y en medio de un atronador aplauso, el Premio Donostia 2005. La actriz vasca Najwa Nimri fue la encargada de entregar el galardón a quien definió como "un actor mágico".

Willem Dafoe entra así a formar parte de una larga e ilustre lista de premiados, que arranca con Gregory Peck en 1986 y se completará en esta misma edición con el premio que recibirá el también actor norteamericano

Ben Gazzara. Nombres ya míticos del cine, como Bette Davis, Lauren Bacall o Robert Michum, o más contemporáneos como Susan Sarandon o Woody Allen son algunos de los muchos cuya trayectoria ha sido reconocida por Zinemaldia, como se recordó en el vídeo introductorio de la gala, realizado por Carlos Rodríguez. Una ceremonia en la que, entre el público, se podía ver al artista y realizador Julian Schnabel, quien dirigió a Dafoe en *Basquiat* y a una Anjelica Huston, a la cabeza del Jurado de la Sección Oficial, que también ha trabajado con él en uno de sus últimos títulos, *The Life Aquatic with Steve Zissou*.

Mila aurpegi eta lanbide bakarreko Donostia Saria

Berrogeita hamar film ezberdin baino gehiagotan jardun duen Willem Dafoe aktore estatubatuarrek Zinemaldiaren edizio honetako lehen Donostia Saria jaso zuen bart.

Edurne Ormazabalek, Zinemaldiaren unerik hunkigarritzat jo zuen Donostia Sarien entrega mementua. Jarraian, agertokiaren goialdean zintzilikatutako pantailak Donostia Sarien berrikuste historikoa jaso zuen. Lehen sariduna izandako Gregory Peckekin hasi, eta pasa den edizioko Woody Allen, Jeff Bridges eta Annette Bening arte oroigarria jaso duten izar guztiak izan ziren present.

Willem Dafoeri Donostia Saria emateko ardura Najwa Nimrik izan zuen. Bere ahots leunaz, aktore eta kantariak Dafoe "begirada arduragarri eta bizitasun bereziz jantzitako aktore magikoa" dela gogorarazi zuen; "baita samurra eta gaiztoa batzutan. Eta maltzurra... are erakarriagoa horrela" adierazi zuen.

Ondoren, dozenaka izaera antagonista ezberdinetan buru-belarri sartzen jakin izan duen aktore honen ibilbidea berrikusi ahal izan zen pantailako bideoan; Dafoeren ibilbide zabala eta osoaren erakusle.

Goitik behera beltzez jantzitako Dafoek, zutitutako Kursaal 1-eko ikusleen txalo zaparrada luzearen harrera izan zuen eskailean behera azaldu zenean.

"Lan on bat daukat. Eta zinez eskertzen dut egindako lanagatik jendartearen esker ona jasotzea, bereziki publiko hori zinemazalea bada". Azkenik, Zinemaldia, Donostia eta donostiarrak eskertu zituen, "agur" batez adio esan aurretik.



Pablo SÁNCHEZ

One of the great icons of independent cinema

Described by host presenter Edurne Ormazabal as "one of the great icons of independent cinema", Willem Dafoe was presented with the first of this year's Donostia Awards last night in the Kursaal. He joined the long list of illustrious figures who have been honoured in previous years such as Gregory Peck, Robert Mitchum, Lauren Bacall, Al Pacino, Vanessa Redgrave and Woody Allen.

The Spanish actress, Najwa Nimri, who presented him with the award, introduced him as a "magical actor," who had worked with most of the great contemporary directors and stressed the extraordinary versatility of an artist who has played roles that have ranged from Jesus Christ in Scorsese's controversial *The Last Temptation of Christ* to the truly devilish Bobby Peru in David Lynch's *Wild at Heart*. Nominated twice for an Oscar, he has also recently co-written and starred in *Before it had a Name* with his wife Giada Colagrande.

After the screening of clips from many of his films including *Platoon*, *Mississippi Burning*, *Cry baby*, *The English Patient*, *Tom & Viv*, *Auto Focus* and *Manderlay*, Willem Dafoe came on stage to a standing ovation to receive the award. He thanked the people of San Sebastián and the Festival for their generosity and hospitality and confessed how lucky he was to have a job that he loved, particularly when people showed that they appreciated what he did.



7 VÍRGENES • ESPAÑA

Alberto Rodríguez (director) • Juan José Ballesta, Alba Rodríguez y Jesús Carroza (actores) • José Antonio Félez (productor)



El realizador Alberto Rodríguez, segundo por la izquierda junto con los actores Juan José Ballesta, Alba Rodríguez y Jesús Carroza.

Pablo SÁNCHEZ

Alberto Rodríguez: «Al que le parezca una película dura, que sepa que la realidad es aún peor»

El realizador sevillano Alberto Rodríguez presentó junto con Juan José Ballesta, el productor Juan Antonio Félez y los jóvenes intérpretes Jesús Carroza y Alba Rodríguez, su último trabajo *7 vírgenes*, con el que opta a la Concha de Oro a la Mejor Película.

La cinta narra la historia de un joven recluido en un reformatorio al que conceden un permiso de fin de semana para acudir a la boda de su hermano. Durante dos días, de vuelta al barrio obrero y marginal del que procede, el indomable ímpetu del joven lo lanzará en busca de un atracón de libertad; ésa misma que le niegan en el centro: emborracharse, drogarse, amar, fundirse en la amistad y transgredir las normas sociales y legales con el impulso de la adolescencia. Serán 48 horas de libertad que también van a significar un viaje impuesto hacia la madurez, mucho más dolorosa.

Alberto Rodríguez cuenta en su haber con dos largometrajes, *El traje* y *El factor Pilgrim*, que le valió una Mención Especial del Jurado de Nuevos Directores en la edición del Festival de 2000. Durante la presentación ante los medios, ayer por la mañana, el realizador aseguró que el objetivo de la película no es lanzar ningún mensaje, sino "mostrar la realidad a través de una película vitalista".

Rodríguez relató cómo a través del trabajo de su hermana en un centro de acogida tuvo la posibilidad de acercarse a jóvenes como los que muestra

su filme. "En este país no sólo hay gente de clase media que viva bien. También existe otra realidad oculta tras estos personajes. Y al que le parezca una película dura, que sepa que la realidad es aún peor; ésta es una versión light de lo que hay en la calle", dijo.

Actores inexpertos

Esa búsqueda del testimonio es la que le ha llevado a elegir actores no profesionales para dar vida a alguno de los personajes. Organizaron un casting entre estudiantes de institutos de Sevilla en el que participaron alrededor de 3.400 jóvenes.

A excepción de Juan José Ballesta, conocido por *El Bola* o *Planta 4º*, y Vicente Romero, Mejor Actor Revelación por su interpretación en la teleserie *Padre Coraje*, buena parte del peso de la historia recae en Jesús Carroza y Alba Rodríguez, dos jóvenes sin experiencia previa en el cine.

Jesús Carroza, que interpreta en el filme a Richi, compañero inseparable del protagonista, aseguraba que el modelo en el que inspiró su carácter no le era en absoluto ajeno. "No me identifico con él -dijo- pero mi barrio está lleno de personajes como el mío".

Esa búsqueda de la cotidianidad y naturalidad obligó a Alberto Rodríguez a modificar buena parte de los diálogos para adaptarlos a la inmediatez expresiva de los intérpretes. Esto provoca que, en ocasiones, el cerrado acento sevillano dificulte la compren-

sión de algunas de las conversaciones. El realizador lo asume como parte de ese esfuerzo por mantener la frescura. "Es verdad que puede perderse parte de los diálogos, pero lo principal se entiende perfectamente". Lo justifica como parte del intento por construir una película en dos niveles. "Una cosa es lo que hablan, lo evidente, lo que se ve; y otra lo que realmente está pasando, lo que queda fuera del diálogo. Siempre hay algo subterráneo que, si alcanzas a leerlo, enriquece la película".

El peso de la fama

Un Juan José Ballesta ya crecido para aquéllos que lo recuerden por *El Bola*, con el que obtuvo en 2001 un Goya al Mejor Actor Revelación, explicó su intento por evitar el encasillamiento sacudiéndose el estigma heredado de sus sufridos personajes. De hecho, rebeló que acaba de rodar una TV movie en la que interpreta un personaje radicalmente distinto.

El joven actor declaró que la popularidad es el aspecto que peor lleva. Hasta el punto de haberse planteado su futu-

ro en el cine. "No me gusta ir por la calle y que la gente me mire y me conozca, quiero caminar tranquilo con mis colegas, sin tener que encerrarme en mi casa de Parla". El productor, José Antonio Félez, se encargó de puntualizar que "a pesar de lo incómodo que le resulta la parte de la promoción, el rodaje de *7 vírgenes* le ha servido a Juanjo para darse cuenta de que sí le gusta esto. Una buena noticia para el cine español".

I.T.

The price of freedom

Yesterday Sevillian director Alberto Rodríguez presented his latest film, *7 Virgenes*, which is competing for the Golden Shell for Best Film, accompanied by actors Juan José Ballesta, Jesús Carroza and Alba Rodríguez, and producer Juan Antonio Félez.

The film tells the story of Tano, a youngster doing time in a remand home who receives a special 48-hour pass to attend his brother's wedding. During this time, back in the working-class slum district that he comes from, Tano throws himself into having as much fun as he can in such a short time, doing everything he is forbidden to do at the centre: he gets drunk, takes drugs, steals, and makes love. But the longer he spends outside of the centre, the more Tano's reference points tumble around him: the neighbourhood, the family, love, friendship, everything has changed. More than a 48-hour period of leave, Tano's freedom becomes a compulsory journey towards maturity.

Alberto Rodríguez has already made two feature films, *El traje* and *El factor Pilgrim*, which was given a Special Mention from the

New Directors Award Jury at this Festival in 2000. During the press conference that took place after the screening of the film yesterday morning, the filmmaker claimed that the aim of the film is not to convey a message, but "to show reality through a film that is full of life".

Rodríguez told how the work of his sister in a remand home had given him the opportunity to get in touch with youngsters like the ones in his film. "In this country there aren't only middle-class people who live well; there is another reality that's hidden behind these characters. And whoever thinks this is a hard-hitting film, let me tell them reality is even worse; this is a light version of what you can find in the street", he explained.

This search for realism led the director to look for non-professional actors to play some of the roles. Except for Juan José Ballesta, known for his work in *El Bola* or *Planta 4ª*, and Vicente Romero, two inexperienced youngsters, Jesús Carroza and Alba Rodríguez, play the other leading roles.

SOMMER VORM BALKON (UDA BERLINEN) • ALEMANIA

Andreas Dresen (zuzendaria) • Inka Friedrich, Nadja Uhl eta Andreas Schmidt (aktoreak) • Wolfgang Kohlhaase (gidoilaria) • Peter Rommel (ekoizlea)



Andreas Dresen: «Berezkotasuna da pertsonaiengandik lortu nahi nuena»

Berлиндik zuzenean Donostiako Sail Ofizialeko lehiaketara heldu den pelikula honen adierazgarri nagusia xalotasuna da. Izan ere, zuzendariak goranahi handirik gabe eta bere pertsonaiekiko samurtasunez heldu baitio eguneroko istorio berlingar honi. "Filmeak ironia kutsu narbarmena du -dio errealdadore alemanak-, baita pertsonaia protagonistak islatzeko moduan ere. Umoro oso berlingarra duela esango nuke".

Urtaro eta hiri jakin bat: udara Berlinen. Bi emakume gazte: lagun eta auzokide, eguneroko oztopoak ugari izan arren, bizitzaz gozaten saiatzen direnak. Batak, adinez zaharrago denak, seme bat du eta arazoak ditu alkoholarekin; bestea gazte ausarta da, agurreak zaintzen ditu eta bizitza elkarrekin pasatzeko, gizon baten bila dabil. "Dramatizmorik gabe, tonu arinez eta protagonistak samurki erakusten dituen Berlin hurbil baten erretratu malenkoniatsua erakusten saiatu gara", gaineratzen du Wolfgang Kohlhaase gidoilari beteteranoak.

Inplikatzeari ezinbestekoa

Peter Rommel ekoizlearen aburuz: "Gozamena da Andreas bezalako zuzendariekin lan egitea. Dena azkar joan da, baina horrek ez du esan nahi kontsumo azkarreko zinea denik. Esan nahi dudana zera da: produkzio-lanak oso azkar gauzatu zirela, hots, filma egiteko dirua aise lortu genuela, filmaren kokalekua ere Berlin ezezagun, baina aldi berean hurbil bat-arazo handirik gabe erabaki genuen". "Filmaketa bera ere gaineratzen du zuzendariak hilabete eskas batean, abuztu partean, burutu genuen. Lan-martxa bizia izan zen, baina oso atsegina bestalde". "Familiarteko giroa izan dugu -hitza urratzen dio Inka Friedrich aktoreak-, lan-talde txikia ginen eta horrek arraz errazten ditu harremanak. Nolabait esateko, filmaketa buru-belarri inplikatu ginen. Ez da zure lana amaitu eta platotik ahalik eta azkarren alde egiten duzun filmaketa horietakoa izan, denak bertan gelditzen ginen jardunaldia amaitu arte. Sormenerako primerako giroa zegoen, lasaia, presiorik gabea, eta hori oso atsegina da lanerakoan".

"Protagonisten arazoak garabehera, ez genuen dramatizmoan erori nahi -irizten du Dresenek. Begi bistakoa da bi nesken egoera dela eta, depresiorako joera argia dutela. Baina nik zerbait freskoa nahi nuen,



Andreas Schmidt, Nadja Uhl, Andreas Dresen eta Inka Friedrich.

EII GOROSTEGI

«Bakardadeari buruzko komedia bat da...»

arina, sortzailea, naïf samarra agian. Eta hori lortzeko, bide bakarra, egunez egun inprobisatzea zen".

Tapizaren teoria

Inprobisazioa egon dela onartu arren, Wolfgang Kohlhaase gidoilariaren ustez, "inprobisazioa baino gehiago pertsonaiekiko nolabaiteko identifikatzea gertatu da. Modu metaforikoago batean esanda, tapiz bat ipintzea bezala da. Hasieran dena bilduta dago, baina pixkanaka-pixkanaka tapiza zabalduz zoazezen heinean, zoruan alfonbra eder bat sortuz doa. Azken finean, pelikula bat batabestearen atzetik metatzen doazen sekuentziak dira".

Uda Berlinen pelikulak umorez islatzen du eguneroko bizitzaren latza, "bakardadeari buruzko komedia bat da -adierazten du zuzendariak-, xalotasunez eta umorez kontaktua, or-

«...xalotasunez eta umorez kontaktua»

dea. Berlin bezalako hiri handietan oso garrantzitsua da, lur jota zaudenean, norbaiten eskua oratzea. Horren moduko keinu xalok, hondamenik handiena leundu dezake".

Antzinako Ekialde Berlingo usna malenkoniatsua azpimarratzeko funtsezko elementua da, ez bairrik gabe, soinu-banda doinu jolastiez jantzi duen Pascal Comeladeren musika. "Pascal Comelade musikari frantses bat da, orain dela urte modoa Kataluniako Pirinioetan bizi dena. Normalean, film baten muntaketari ekitera noanean, askotariko musika eramatean dut inspirazio moduan-edo -azaltzen du zuzendariak-, konpaktu horien guztien artean Pascalen lehen diskoetako bat zegoen, eta hura entzutean, filmari primeran egokitzen zitzaioela erabaki nuen".

S. B.

Sommer Vorm Balkon, una metáfora de cómo vivir

El director Andreas Dresen participa por primera vez en el Festival con *Sommer Vorm Balkon*, que muestra una imagen de Berlín diferente a la que estamos acostumbrados. La película, marcada por el carácter propio de la antigua Alemania del Este, narra la historia de dos amigos que intentan disfrutar de la vida a pesar de los muchos problemas que ésta les plantea.

Esta "metáfora de cómo vivir", tal y como considera este filme el guionista Wolfgang Kohlhaase, trata de la búsqueda de la felicidad y de encontrar la mejor manera para sobrevivir. Dresen opina que "cuando uno ve la vida con distancia todo parece trágico, pero la vida sigue y hay que aprender a superar los obstáculos".

Para transmitir este optimismo, nada mejor que la música de Pascal Comelade, que recopila los éxitos de los años 70 en contraste con las tristes vidas de los personajes protagonistas. Así, el filme adquiere un tono ligero, fresco y sin dramatismo.

En cuanto a la procedencia del relato, Kohlhaase confesó que "cuando se escribe un guión se hace en base a las propias experiencias, ya que no merece la pena inventarse un personaje para denunciar una situación". Además, considera importante que cada uno de ellos tenga un punto de inflexión en la historia, en el que pueda llegar a dar pena ya que le "gusta denunciar situaciones pero sin señalar con el dedo a ninguno en concreto".

Todo el equipo de la película coincide en señalar que el de *Sommer Vorm Balkon* fue un rodaje especial porque se desarrolló muy rápido. Tanto el guión como la filmación se realizaron en muy poco tiempo y esto, además de la atmósfera familiar y el clima de entusiasmo que se respiraba en el set de rodaje, dio como resultado "una película fresca", que cuenta una historia que se va acumulando, como una alfombra que se construye al ritmo de los pasos de los personajes.

Life seen from a balcony in Berlin

Director Andreas Dresen is taking part in the Festival for the first time this year with *Sommer vorm Balkon* (*Summer in Berlin*), which shows a quite different image of Berlin to the one that we are used to. The film, that is heavily marked by the distinctive character of what was once Eastern Germany, tells the story of two friends that try to enjoy life despite the many problems they have to face.

This "metaphor of how to live", which is what scriptwriter Wolfgang Kohlhaase considers the film to be, deals with searching for happiness and trying to find the best way to survive. According to Dresen, "when you look at life from a distance, everything seems tragic; but life goes on and what we need to do is learn how to get over all the obstacles".

To transmit this optimism, there is no better choice than the music by Pascal Comelade, which compiles a series of musical hits from the 1970s to provide such a stark

contrast with the stars' sad lives and give the film a light-hearted, fresh, non-dramatic tone.

As for the origin of the story, Kohlhaase confessed that "when writing a script, you base it on your own experiences, as it isn't worth making up a character just to provide a critique of a given situation". As well as this, he considers it to be important for each character to reach their own personal turning point in the story, but he does not like to lay the blame for society's problems on specific characters in his film.

All the representatives of the film agree on the fact that the shooting process for *Sommer vorm Balkon* was very special since it took place very quickly. Both the script and the shooting were carried out in a very short period of time, which together with the family atmosphere and the enthusiastic ambience that you could feel on the set, resulted in a really "fresh film".



HOLY LOLA

Tavernier: «Quería rodar en Asia una película sobre el amor»

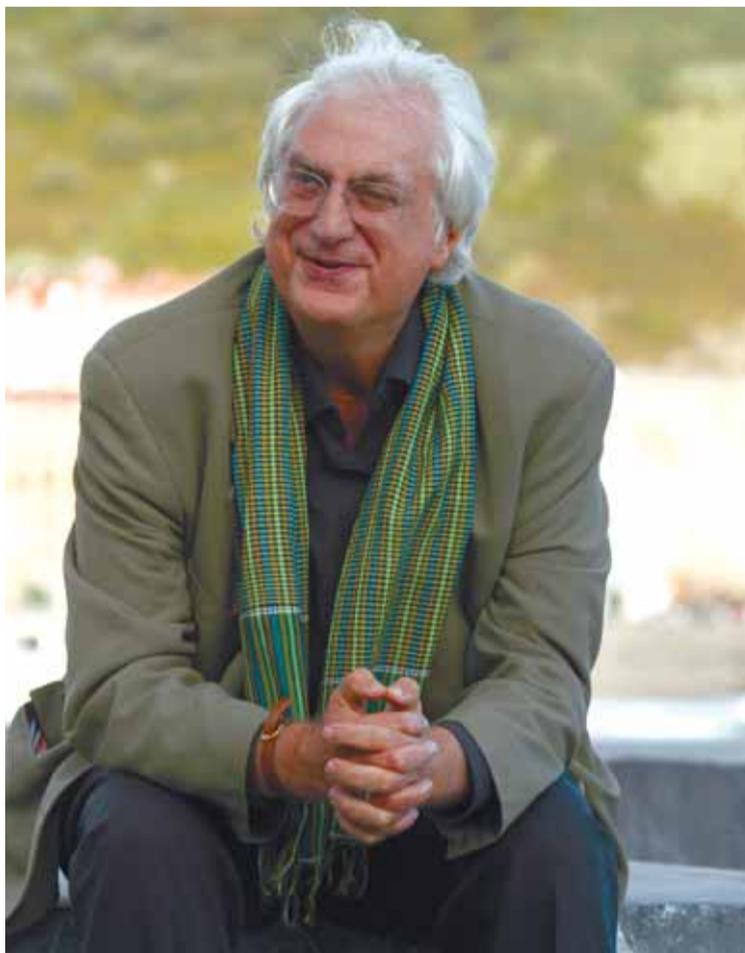
El realizador francés Bertrand Tavernier acompaña a una pareja que viaja a Camboya para adoptar una niña, en su rosario de trámites, problemas, miedos y cambios que habrán de superar para convertirse en padres de la pequeña Lola. Tavernier dijo que nunca hasta ahora se había planteado la cuestión de la adopción, y sin embargo, "ha sido una experiencia que no olvidaré mientras viva. Todos los argumentos contrarios a la adopción me parecen ridículos si lo comparamos con el desamparo de estos niños y a la intensidad del deseo, del amor, de las personas que quieren adoptar. Deseo que se construye a veces por encima del dolor, y, cómo no, por encima de los trámites lentos e interminables, de la resistencia a los obstáculos, como muestra la película".

En un encuentro con la prensa tras la proyección de su película, Tavernier comentó que trabajar con su hija, guionista de la película, "ha sido muy fácil. Es verdad que en ocasiones discutíamos y nos chillábamos; pero me ha aportado mucho, y me ha obligado a afrontar ciertas situaciones de frente". Después de dudar mucho entre Haití, Bolivia, Vietnam y Camboya, Tavernier se decantó



«Camboya ha llegado a lo más profundo de mi ser»

por rodar en este último país, decisión de la que no se arrepiente en absoluto: "Me he enamorado realmente de ese país, Camboya ha llegado a lo más profundo de mi ser, por el valor de sus gentes, que fueron víctimas de un auténtico genocidio del que los occidentales fuimos cómplices, y sin embargo, tienen un sentido de la hospitalidad exquisito".



Bertrand Tavernier vuelve a disfrutar del Festival de Donostia.

EII GOROSTEGI

El realizador insistió en que, "yo quería hacer esencialmente una historia de amor, también una película sobre la aventura que supone la adopción en un país remoto, pero sobre todo quería comprender lo que ocurre en la cabeza de las parejas que viven un verdadero infierno para conseguir adoptar un hijo. Ese el tipo de amor que me interesaba explorar".

"Para mí, el Festival de San Sebastián significa un ánimo y un aprecio del que estoy muy agradecido. Siempre me han tratado tan bien, que en cuanto me llaman, vengo corriendo -apuntó el director- es un festival que me ha dado suerte, y soy muy supersticioso en ese aspecto".

S. B.

Love Transcends Pain in Cambodia

French director Bertrand Tavernier accompanies a couple travelling to Cambodia to adopt a girl in the long series of procedures, problems, fears and changes they have to undergo in order to become the parents of little Lola. According to Tavernier, who had never thought about the adoption issue before, "it's been an experience I'll never forget. All the arguments against adoption are ridiculous compared with the helplessness of these children and the intensity of the desire and love of the people who want to adopt a child".

In the press conference after the screening of *Holy Lola*, Tavernier explained that working with his daughter, the scriptwriter of the film, "was very easy. It is true that on some occasions we argued and shouted at each other, but she's taught me a lot and made me face up to certain situations". He insisted on the fact that "what I wanted to make was essentially a love story and a film about the adventure of adopting a child in a remote country, but above all I wanted to understand what happens in the minds of the couples who go through a real nightmare so that they can adopt a child".

Cine español para el exterior

Programa del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España para la difusión, cooperación y promoción audiovisual

Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales
Programa IBERMEDIA
Ayudas para la participación en festivales



Altadis con el cine

Altadis tiene un compromiso con el cine. Busca nuevos talentos, participa en la realización de eventos y ayuda a promocionar y estrenar las obras menos conocidas.

Altadis quiere hacer su aportación a la industria cinematográfica para que ésta siga siendo una manifestación de la pluralidad, libertad y tolerancia de nuestra sociedad.



Zabaltegi get-togethers

Some guests and press people seem to think that a film festival is merely restricted to the stars that show up and the films in the official competition. That would be a big mistake in a place like the San Sebastian Festival, where they take great care in organizing Retrospectives and where one of the strongest sections is the renowned Zabaltegi, which has grown to include several subsections.

The get-togethers with the Press and guests follow a different system in this section. The Festival established a tradition many years ago: it brings people together around lunch time (that will be two in the afternoon) for the well-known Zabaltegi "aperitif", which takes place daily in the Elcano Salon in the Maria Cristina Hotel. Since the sheer quantity of films screened at the event makes it impossible to schedule press conferences for all of them, these get-togethers provide an opportunity for the official public presentation of the films and the talent attending the festival. It is also possible to visit the Salon to request personal interviews, to tape them sitting around one of the tables in the Salon or to take photos of the artists on one of the terraces at the hotel. The occasion also provides a meeting point between the filmmakers themselves, especially the ones included in the Horizontes Latinos section.

The general atmosphere is rather casual and open, and is enlivened by the drinks and catering: with a glass of white wine in your hand, one can listen to Edgardo Cozarinsky or Rodrigo Garcia commenting on the films they screened the night before, or attend a spaced-out speech by Abel Ferrara "pitching" his new film, after which Quim Casas, the editor of the book published by the festival on Ferrara, will in turn introduce the publication. All in all, the "aperitif" is a great setting for meeting filmmakers and colleagues far from the mad rush that prevails at other branches of this big festival. Of course, the list of presentations and participants is published every day on page 3 of this magazine.

A. W.

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

EEN ANDER ZIJNGELUK (SOMEONE ELSE'S HAPPINESS)



Een ander zijn geluk filmeko taldekideak K2ko solasaldia.

Pablo SÁNCHEZ

Fien Troch eta besteen zoriona

"Zorionak. Hasieratik amaiera oso intentsua da eta une batzuetan arnastea ere ahaztu egin zait". Fien Troch zuzendari flandiarrek hunkituta jaso zituen Kursaal 2ko eguerdiko emanaldiaren ondorengo solasaldian ikusle batek *Een ander zijn geluk*-i buruz aipatutako hitzok. Belgika eta Holandaren artean ekoiztutako drama hau Trochek idatzi eta zuzendutako lehen luzea da. Istorioaren arbera, herri bateko biztanle guztiak kezkatuta dabilta, auto batek ume bat harrapatu eta larriki zauritu ondoren ihes egin duela jakingo dutenez geroztik. Inork ez daki nor izan den, bai-

na aldi berean, edonor izan daiteke erruduna. Trochek drama hutsa dela argi badauka ere, egoera tentsuok umorezko une ez apaindu nahi izan ditu. "Alde batetik, nire bizitzan ere, une larrienak umorez hartzen saiatzen naizelako, eta bestetik, zein egoeratan egin daitekeen barre ikertu nahi izan dudalako", azaltzen du. Altadis-zuzendari Berriak eta Gidoilari Berrien Montblanc Sarietarako hautagaia den errealizadore gazte honek, tragediak gertatzen direnako bizitzak aurrera darraiola eta, ondorioz, une komikoak sor daitezkeela gehitzen du, "nahiz eta egoera larri-

horretan inplikaturak ez duten umore hori harrapatzen".

Istorio tragiko honetan biltzen dituen pertsonaiak ez dira zorionsuak eta euren bizitza nahikoa triste da. Horiek Trochek asmatutakoak badira ere, ez omen dute bere bizitzarekin zerikusirik, nahiz eta eguneroko bizitzan "samurtasun pixka bat gehiago" faltan botatzen duen.

Fimean azaltzen diren auzo-lagun aberats hotz horien artean, guztiak erotzat duten gizon inozo bat azaltzen da. "Bere gisara mundu berezi bat eraiki duen pertsonaia da, eta hala-koxea dela adierazi ahal izateko, botilak biltzeko zaletasuna



Antonin Svoboda (director) y Georg Friedrich (actor) ante el cartel de su filme.

Rubén PLAZA

SPIELE LEBEN (YOU BET YOUR LIFE)

Un filme sobre la adicción a la vida

Antonin Svoboda, uno de los productores del documental *Darwin's Nightmare*, de Hubert Sauper, presentado el año pasado en Zabaltegi, participa dentro del apartado Nuevos Directores con su primer largometraje como director, *Spiele Leben (You Bet Your Life)*.

El guión, escrito por el propio director, cuenta la historia de un joven ludópata cuya vida depende "al cien por cien" de las decisiones de un dado. "El punto de partida fue, por un lado, la búsqueda de un personaje que se ajustara a Georg Friedrich, actor con el que tenía claro que quería trabajar", explica el realizador, y añade que otro de los factores que lo condujeron a escribir esta historia fue el hecho de tener un amigo muy aficionado al juego. Al contrario que éste, Svoboda odia el juego y puntualiza que "no es precisamente un filme sobre el juego, sino acerca de la adicción a la vida".

izan zezan interesgarria iruditu zitzaidan". Trochen ustez, biktima bilakatuko den gizarajo hori, azken finean, guztien artean orekatuena da, eta dudarik gabe, gizatiarrena".

Ina Geerts eta Johanna ter Steege antzele ilehoriak ere Donostiara etorri dira, zuzendariarekin eta Antonino Lombardo ekoizlearekin batera *Een ander zijn geluk* ordezkatzera.

A.M.

Always Looking on the Bright Side of Life

Yesterday two new directors presented their films in Zabaltegi. On the one hand, we had the opportunity to watch Flemish director Fien Troch's *Een ander zijn geluk (Someone Else's Happiness)*, a Belgian and Dutch co-production, which has been written by the director himself. Even though it is a dramatic film, Troch wanted to introduce some humour in it: "On the one hand, because I myself try not to take the most difficult moments in my life too seriously and, on the other hand, because I wanted to do some research on the moments you can laugh at".

On the other hand, Antonin Svoboda presented his first feature film, *Spiele Leben (You Bet Your Life)*, which he has also written. "The starting point was the search for a character that fitted Georg Friedrich, an actor I wanted to work with", the filmmaker explains, adding that the other factor that led him to write this story was the fact that he had a friend who likes gambling a lot.

Both directors are competing for the Altadis-New Director Award and the Montblanc Award for New Scriptwriters.

Por su parte, Friedrich, que ha visto por primera vez la película en San Sebastián, considera muy especial la experiencia de haber trabajado con Svoboda: "He interpretado muchos papeles en diferentes películas, pero en ninguna he disfrutado tanto". Destaca la libertad con la que pudo combinar la improvisación con las escenas ensayadas. Siendo un gran admirador de cineastas como Cassavetes, cuya película *Gloria* se proyecta dentro del ciclo Rebeldes e Insumisas, el realizador austriaco prefiere contar con la colaboración de los actores y enriquecer el texto con las improvisaciones que puedan surgir durante el propio rodaje.

Spiele Leben opta a los Premios Altadis-Nuevos Directores, Montblanc de Nuevos Guionistas y Premio Volkswagen de la Juventud.

A.M.

ESPECIALES / BEREZIAK

A LETTER OF FIRE

A. Handagama: «El filme retrata la evolución de la sociedad de Sri Lanka»

Tres años después de estrenar *Tani Tatuwen Piyabanna* (*Flying With One Wing*) en este Festival, el director Asoka Handagama, procedente de Sri Lanka, vuelve a Zabaltegi con su nuevo y recién estrenado proyecto, *A Letter of Fire*, uno de los siete Especiales de esta edición en cuya presentación y posterior coloquio participó el propio director.

El guión ha sido escrito por Handagama y narra la historia de un niño de doce años, el único hijo de un matrimonio bien posicionado económica y socialmente, que asesina a una mujer involuntariamente. Esa inesperada tragedia provocará un cambio radical en la vida y relaciones de esa familia. Ayudado por su madre, cuya vida está totalmente condicionada por su estrecha relación que ambos mantienen, el niño se refugia en el apartamento del guarda de un museo, con quien la madre establecerá una extraña vinculación. "Es la historia de un trauma, aunque en realidad trato muchos temas",

explica Handagama, consciente de la dureza del conjunto de la historia.

Rodado con más medios que en su anterior trabajo, *A Letter Of Fire* presenta unos personajes interpretados principalmente por Piyumi Samaraweera, Ravindra Randeniya y Saumya Liyanage. Éstos son bilingües, hablan tanto en inglés como en el idioma tamil.

A Letter of Fire arranca su andadura en San Sebastián, aunque, incluso antes de poder mostrarlo, "haya dado que hablar en su país". De hecho, Handagama es uno de los cineastas vetados en Sri Lanka, donde tanto éste como sus anteriores trabajos han sido considerados polémicos por su "osadía y carácter provocativo" en la forma de retratar la sociedad de su país. "En realidad lo que retrato es la evolución de la sociedad".

Handagama entró en el mundo del cine a través del teatro y la televisión, medios en los que trabajó en compromiso con la situación política de su país. Rodó su primer



Rubén PLAZA

A. Handagama, entre el público, en la proyección de *A Letter of Fire*.

largometraje de ficción en el año 1994, *Moon Lady*, y realizó tres películas más antes de esta cinta de más de dos horas de duración que ofrece al público de San Sebastián una nueva oportunidad para introducirse en una cinematografía hasta ahora prácticamente desconocida, además

de mostrar la visión que su director tiene de la evolución de la sociedad de su país.

La última proyección de *A Letter of Fire* tendrá lugar esta misma tarde, a las 16.30 h., en la sala Príncipe 3.

A.M.

A Letter That Burns

Three years after the premier of *Flying With One Wing* at this Festival, the Sri Lankan director Asoka Handagama is back at Zabaltegi with his recently premiered project *A Letter of Fire*. After the screening of the film, the director himself took part in one of the traditional discussions with the audience. The script has been written by Handagama himself and tells the story of a twelve-year-old boy from a wealthy family who accidentally kills a woman. "It's the story of a trauma, although in actual fact it deals with many issues", Handagama explains.

Just like his previous work, the film has been very controversial in Sri Lanka because of the daring and provocative way that he portrays society in his country. "In actual fact what I am portraying is the way society evolves", he stresses.

The final screening of *A Letter of Fire* will take place this afternoon at 4:30 at the Principe cinema.

SCREENING DATES SAN SEBASTIAN

PUBLIC

Sept 19th 05 06:00 PM Warner Lusomundo 6

CONTACT IN SAN SEBASTIAN

Public Relations

Laura Olaizola

+34 607976354

laura@olaizola.name

X Filme World Sales

Andro Steinborn

+49-173-868 99 68

Summer in Berlin

a film by
Andreas Dresen

based on a screenplay by
Wolfgang Kohlhaase

LAST SCREENING IN SAN SEBASTIAN TODAY!

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS /

PERLAS DE OTROS FESTIVALES / ZINEMALDIEN GAILURRAK **TCM** SI TE GUSTA EL CINE

HOLY LOLA

Kanbodia, umezurtz-etxe

Bertrand Tavernier zuzendari frantziarrak abilezia berezia du inguru behatu, nabardurak usaindu, xehetasunak arnastu, eta gizarte-an jazotzen ari diren gertaerei tenperatura hartzeko. Garaian garaiko gertaerak igarri eta kalibratzen jakitea gutxi batzuen bertutea da, baina are gutxiago dira, igarritako gertaera horiei buruzko galderak pantailaratzen dakitenak. Tavernierrek badaki.

Holy Lola honetan, ostera ere, garaian garaikoa harrapatzen jakin du Tavernierrek. Hain zuzen, XXI. mendeak gordea zigun paradoxa horietako batez dihardu filmak: alegia, nola mendebalde aberats honetan, izugarri ugartzen ari diren umerik munduratu ezin duten bikoteak, eta aldiz, planetaren gehiengo txiroan, nola dabilzan gorriak ikusten, jaioberriei jateko ezer eman ezinik. Gertaera horrek bi aldeetatik dakar ezintasuna, eta badakigu zeintzuk izan ohi diren ezintasunaren bidaiialagunak: interesa, merkantzia, berekoikeria... eta sufrimendua.

Iaz, John Sayles zuzendariak *Casa de los babys* film zorrotza egin zuen adopzioaren gai bera hizpide hartuta. Sayles-ek, amerikar emakumezko aberatsak erretatatu zituen luxuzko egoitzetan, txirotasunetik oparotasunera salto egin behar zuten ume haiek, besoetara noiz helduko zain...

Aldiz, Tavernier Kanbodiara abiatu zen, eta Kanbodia puska bat barruan daraman *Holy Lola* honenkin etxeratu zitzaizun. Filmak tunelaren antzeko ikuspuntu bat eskaintzen du: bideo formatuan egindako bidaia gogor bat da, non frantziar bikote batek gorriak eta bi ikusten dituen hango umetxo bat adoptatzeko. Baina, gaia oso konplexua dela erakutsiz, Tavernierrek ez ditu kritikarik aske uzten atzerrira ume bila abiatzen diren bikoteak. Umeak nork lortuko borrokan, mendebaldetarrek argi baitute etxeko txikiak polita behar duela, indartsua, GIB birusik eta B-hepatitis gabea!

Khmer Gorrien ehortzitako Kanbodia umezurtz-etxe erraldoia bihurtu da. Umeak jolasean ari diren inguru bat, erosketa-gunearen antzeko zerbait bihurtu daiteke, tokian tokiko *broker* azkarak eta bikote etsituek bertan topo eginez gero. Kamera sorbalda edo eskuan duela, mugimenduan, garaian garaikoari heldu dio berriro Tavernierrek. Eta poztekoa da. **A. I.**

ESPECIALES / BEREZIAK

PABLO G. DEL AMO, UN MONTADOR DE ILUSIONES

El hombre de los guantes blancos

Es de justicia poética sacar del anonimato a los grandes profesionales del cine que trabajan en la sombra y, de entre todos ellos, tal vez sean los montadores los menos conocidos, a pesar de ser imprescindibles para la articulación de la narrativa cinematográfica. Si no fuera porque Pablo G. Del Amo salió en un par de ocasiones a recoger el Goya de la especialidad, y ya se sabe que los premios técnicos son los que menos atención concitan por parte de los telespectadores, muy pocos podrían reconocerle fuera de su reducido ámbito de trabajo. A Diego Galán le debemos, por irónico que pueda parecer, la primera película dedicada a un hombre que ha sido colaborador necesario en tantas y tantas películas ajenas.

El ex-director del Zinemaldia saca partido de su experiencia en programas especializados de televisión para hacer un documental muy riguroso, que combina el material de filmoteca y las entrevistas para desarrollar los temas

fundamentales en torno al homenajeado, resumidos en su compromiso político de izquierdas y en la dedicación artesanal a su profesión. Resulta aleccionador escuchar la admiración con la que hablan los cineastas, no digamos ya los que le conocieron durante su exilio portugués, de la integridad de este hombre con un fuerte carácter heredado de su paso por las cárceles fran-

quistas. Escrupuloso en la manipulación del celuloide es unánimemente reconocido como el mejor que ha habido dentro del cine español, aunque sus dos contribuciones predilectas fueran las que hizo a las obras maestras *La caza* y *El espíritu de la colmena*.

M. INSAUSTI



LA DOBLE VIDA DEL FAQUIR

Sant Julia de Vilatortako oasian

"Ba al dakizue zer den gerra?", galdetzen die on itxurako gizon batek, bere aurrean eseritako haurrei. Eta gerra zein gauza makurra den modu *naif* samarrean deskribatu ondoren, gizonaren bigarren galdera dator: ba ote dakiten, oasia zer den. Azken batean, testuinguru idorrenean sor daitezkeen oasiez ari baita Elisabet Cabeza eta Esteve Rimbauk zuzendutako dokumental polit hau, eta haurtzarora da oroimenean sekula lehortzen ez den oasi horietako bat, palmera eta guzti.

Hain zuzen, 1937 urtean, gerra zibila lehertu berritan, Sant Julia de Vilatortako umezurtz-etxe bat ezusteko oasia bihurtu zen bertan bizi ziren ehundik gora umeentzat. Sagues izeneko jaun zinemazale batek, sultanez eta esploratzailez mozorrotu zituen ume-

zurtz haiek, eta egun batzuetan, han ibili ziren durbanteak jantzita eta muturrak ikatzaz belztuta -batzuk bai, behintzat-. Ume haietzako, Emilio Salgari eta Miguel Strogoff-en abenturak hezur-haragizkoak bihurtu ziren, beraz.

Dokumental honetan, klandestinitatean egindako film haren gorabeherak kontatzen dira, ezustean aktore bihurtutako ume moko haiek, eta haien ingurukoak elkarriketatuta. Solasaldi horien bi-

tarrez jakingo dugu, Sant Julia de Vilatortako umezurtz-etxe erraldoi hartan bazela zine areto tiki bat, eta ume haiek, han ikusi zituztela UFA ekoiztearen film mitikoetako batzuk: Fritz Lang handiaren *Nibelungen: krienhilds rache, die* (1924) eta *Metropolis* (1927), besteak beste.

Dena den, *La doble vida del faquir* ez da metazine ma hutsa. Izan ere, hori ardatzetako bat izanagatik, askoz gauza gehiago kontatzen dituzte Elisabet Cabeza eta Esteve Rimbauk. Besteak beste, ume haiek bizitako testuinguru afektiboaren, eta bizileku izan zuten umezurtz-etxe haren historiaren kronika ere bada. Eta alabak aita ezagutzen dueneko. Gerra zibilaren danbatekoak bigarren mailan entzuten direla -azkenean, nazionalak oasi hartara heldu ziren, baina-, oroitzen samurren tonua dario zeluloide puska honi.

A. IRAZU

Cuando era escritor me decían que era muy cinematográfico y cuando empecé a hacer cine seguramente todos mis errores se atribuían al hecho de que era muy literario.

Gonzalo Suárez

PREMIO **MONTBLANC** DE NUEVOS GUIONISTAS



Estilográfica Montblanc Edición Conmemorativa Greta Garbo 1905



HAMILTON

THE AMERICAN BRAND SINCE 1892



khaki x-wind automatic

cronógrafo automático
3 biseles giratorios

sumergible a 100 metros
cristal de zafiro

www.hamiltonwatch.com

patrocinador



DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN



LA CASA DE MI ABUELA [MADE IN SPAIN]

Adán Aliaga: entre el documental y lo poético

El realizador Adán Aliaga decidió un día filmar sobre San Vicente de Raspeig, el pueblo alcantino donde nació, a través de un proyecto elaborado "de forma muy independiente: Yo sólo con mi cámara, a caballo entre el documental y lo poético". Pero casualmente se cruzó Marita, su abuela materna, "y sin querer comencé a grabar su vida cotidiana". Al fin y al cabo ella es el hilo conductor de *La casa de mi abuela*, la única película que se estrena en el apartado Made in Spain.

A lo largo de este documental, en el que Adán Aliaga ha invertido más de tres años, se muestra el día a día de esta mujer de 75 años, y la relación que establece con su nieta Marina de seis años. Desde el momento en que Marita se despierta, la cámara le acompaña en todo momento y refleja los aspectos más importantes de su vida. Como iban surgiendo muchos temas adicionales y el material filmado resultaba muy extenso (para seis horas), "tuvimos que cortar mucho en la sala de montaje", explica Aliaga. Reconoce que la colaboración del montador Nacho Ruiz-Capillas fue muy



Adán Aliaga, director de *La casa de mi abuela*.

Rubén PLAZA

valiosa, "su visión nos ayudó mucho".

La casa de mi abuela está fragmentada por varios capítulos (televisión, ratas, humo, flores...) que ayudan a conocer mejor el carácter y costumbres de esta mujer. Aunque por encima de todo, la casa es el hilo conductor de este documental, porque la mayor parte de las preocupaciones y conversaciones de Marita giran en torno a su casa, que va a ser demolida, y que tiene que abandonar

a su pesar para irse a vivir a un piso de nueva construcción. Como Adán apunta, "la casa es la protagonista".

En la película aparecen escenas de gran emotividad -como la del cementerio- de soledad, (la abuela comenta que prefiere estar sin comer antes que quedarse sin televisor), e incluso cómicas, como la secuencia de las amigas celebrando el cumpleaños de Marita. Al fin y al cabo, como señala Adán Aliaga, "se refleja una

forma de vida de una mujer mayor sola, en un tipo de casa que ya no existe en las ciudades".

Adán Aliaga no tuvo problemas al rodar a su abuela y a su sobrina, hasta en situaciones muy íntimas; la naturalidad de estos personajes es patente en el filme, y salvo "algunas indicaciones por mi parte para que la niña hiciera algo determinado, sin embargo no tuve que provocar a Marita para que llorara en un momento concreto", señala. La mayor dificultad que experimentó este director fue la del tiempo transcurrido, "la demora del proyecto. Cuando empecé no pensaba que iba a tardar tanto", confiesa. En lo que respecta a las escenas rodadas en la iglesia y en la escuela, tampoco surgieron problemas "salvo que tuvimos que esperar hasta que nos concedieran la autorización".

La casa de mi abuela se proyectará el próximo día 30 en un pase privado en el pueblo y la distribución en las salas comerciales está asegurada a partir de noviembre.

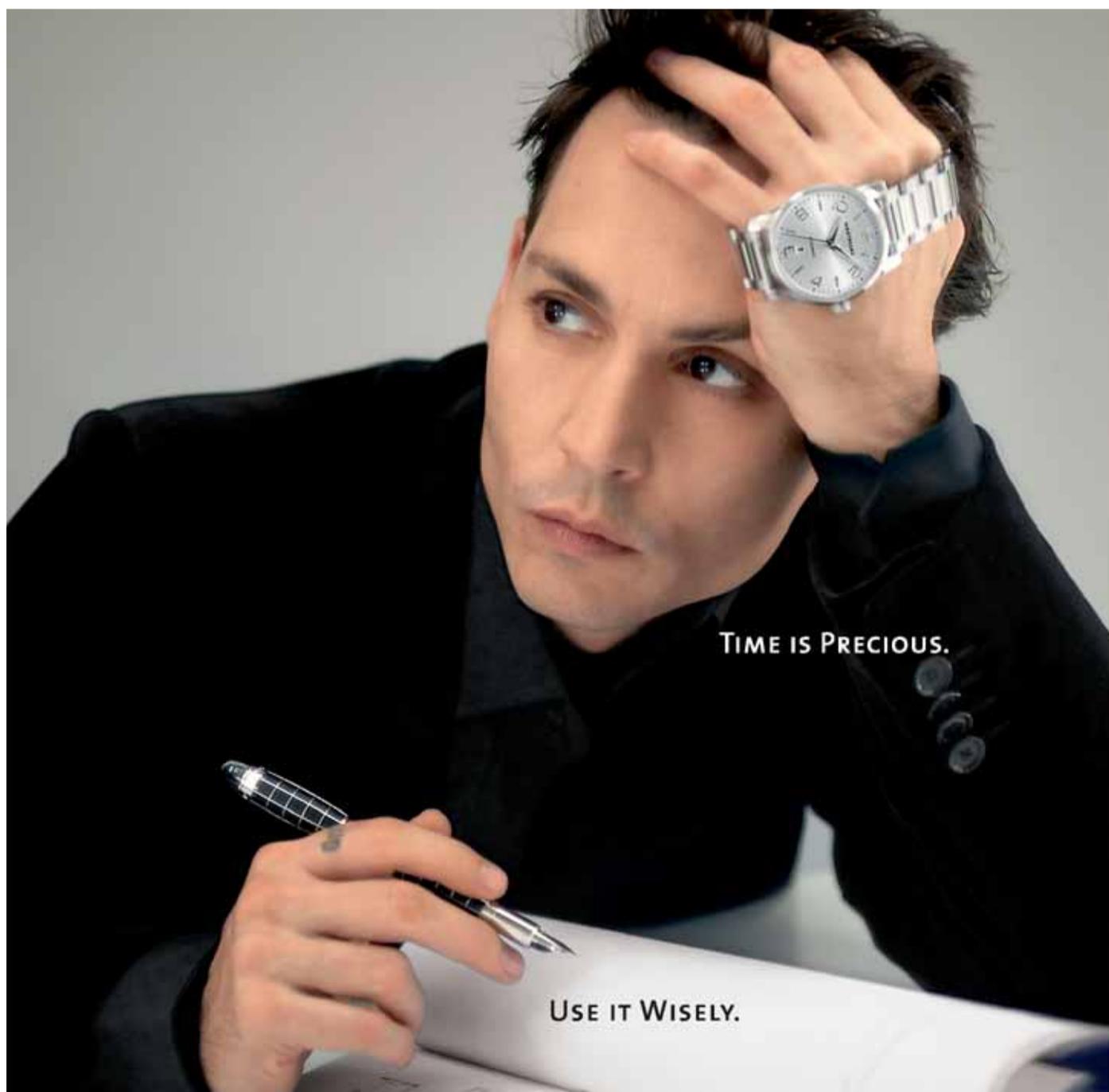
M.E

A film in which a house plays the leading role

One day, inspired by his maternal grandmother, the director Adán Aliaga decided to shoot a film in San Vicente de Roscabuig, the small town where he was born. The documentary, *La casa de mi abuela*, which took more than three years to make, shows the peculiar relationship between a six-year-old girl and her 75-year-old grandmother. From the moment that Marita wakes up, the camera follows this elderly woman around and reflects the most important aspects of her life. They gradually filmed about six hours of material so they had to cut a lot out in the editing room, and the director stressed how much editor Nacho Ruiz Campillo had helped them with this.

The thread that runs through the documentary is the house that Marita lives in, as most of the conversations in the film revolve around the fact that it is going to be knocked down and that she is going to have to move to a new flat. As Aliaga himself points out, "The house is the leading character."

The film shows a way of life in a kind of house that no longer exists in cities nowadays and will be shown on the 30th of September at a private screening in the village where it was made.



TIME IS PRECIOUS.

USE IT WISELY.

Para invertir en nuestro futuro, debemos enriquecer la fantasía de nuestros niños e inspirar su creatividad, potenciando la parte artística que reside en su interior. Junto a Johnny Depp, Montblanc y Entertainment Industry Foundation colaboran en el desarrollo de su cualidad más valiosa: la imaginación. Con la compra de un reloj o de un artículo de escritura Montblanc, contribuirá con la donación a la EIF's National Arts Education Initiative. Para más información, visite www.montblanc.com/eif.



SECCIÓN ZABALTEGI

Proyecciones: Hoy lunes 19 septiembre (20h) y mañana martes 20 septiembre (17h). Cines Príncipe 3

Antonio Chavarrías presenta:



LA DOBLE VIDA DEL FAQUIR

Un film de Elisabet Cabeza y Esteve Riambau

Con el testimonio de JOAN ALTIMIRAS XAVIER BAGUÉ BOFILL JORDI BERTRAN RAMON CLÈRIES MARÍA TERESA PASCUAL
ARTUR POUS LLUÍS ROS CARMINA SAGUÉS y la colaboración especial de JOAQUÍN JORDÀ

Director de fotografía ALBERT PASCUAL Música EDUARDO ARBIDE Montaje SÉRGIO DIES Sonido ALBERT MANERA Mezclas RICARD CASALS
Dirección artística MAITE SÁNCHEZ Director de producción PASQUAL OTAL Productora delegada ÀNGELS MASCLANS
Productor ANTONIO CHAVARRÍAS Guión y dirección ELISABET CABEZA y ESTEVE RIAMBAU



con la colaboración de:



Catalan Films & TV supporting the
Catalan Audiovisual Industry Worldwide



con la financiación de:





VINICIUS. QUIÉN PAGARÁ EL ENTIERRO Y LAS FLORES SI YO ME MUERO DE AMORES [ESPECIAL HORIZONTES]

Miguel Faría Jr.: «Vinicius defendía unos valores que ya no están de moda»

La película *Vinicius. Quién pagará el entierro y las flores si yo me muero de amores* se presentó ayer con la asistencia de su director Miguel Faría Jr., la productora e hija de Vinicius, Susana de Moraes y la actriz y cantante Adriana Calcanhoto. Este documental narra la vida y obra del músico brasileño, "pero no es sólo una película biográfica, sino un filme creativo, tal y como le hubiera gustado a él. Todos los brasileños nos sentimos deudores de su legado", comentó Miguel Faría Jr.

A lo largo de dos horas se muestra la esencia de este polifacético artista y las transformaciones sociales de Río de Janeiro, en las que tanto tuvo que ver el propio Vinicius. Faría Jr. utilizó para su película raras imágenes de archivo, entrevistas e interpretaciones de muchos de sus temas clásicos. Adriana Calcanhoto interviene en el largometraje cantando una de las canciones más conocidas, y confesó sentirse "muy contenta" por haber participado en este proyecto, porque "la canción brasileña está hoy muy influenciada por Vinicius y su revolución. Siempre es una alegría participar en homenajes, eventos o películas en torno a su figura. Es muy gracioso y me gusta mucho estar cerca de su espíritu" explicó.



Susana de Moraes, Miguel Faría Jr. y Adriana Calcanhoto.

Rubén PLAZA

ber participado en este proyecto, porque "la canción brasileña está hoy muy influenciada por Vinicius y su revolución. Siempre es una alegría participar en homenajes, eventos o películas en torno a su figura. Es muy gracioso y me gusta mucho estar cerca de su espíritu" explicó.

Esta puesta en escena de la obra de Vinicius parte de un pequeño espectáculo que organizan dos actores en homenaje al artista brasileño, y reconstruye su trayectoria, que sigue siendo muy importante en el panorama cultural de Brasil.

Manuel Faría Jr. confesó que le resultó muy difícil mos-

trar la esencia de la obra de este músico en sólo dos horas, porque "abarcó muchas disciplinas artísticas" como la poesía, la música, teatro... Este director brasileño recordó que "Vinicius defendía unos valores como la amistad, la locura o el amor que ya no están de moda. Era como un padre jesuita que defendía unos valores cristianos, pero que perdió el dogma del pecado". Su hija Susana comentó que "el amor y la muerte son dos temas recurrentes en la obra de mi padre", y para ella representan la esencia de todo el trabajo del artista brasileño.

Vinicius. Quién pagará el entierro y las flores si yo me muero de amores es una coproducción hispano-brasileña, porque, según Miguel Faría Jr., "es muy importante de cara al mercado internacional, y la única salida viable para la distribución de las películas de América Latina en Europa".

M.I

Everyone in Brazil is indebted to Vinicius

The film *Vinicius* was presented yesterday at the festival by its director Miguel Faría Jr., the producer Susana de Moraes, (who is also Vinicius's daughter), and the actress and singer, Adriana Calcanhoto. This documentary tells the story of the life and work of the great Brazilian artist, "but it's not just a biographical film; it's also a creative piece of work. It's just the sort of thing that he would have liked. Everyone in Brazil feels indebted to his legacy," Miguel Faría Jr. claimed.

Over the two hours that it lasts, through archive footage, interviews and performances of many of his classic songs, the film reveals the essence of this versatile artist and the social changes that took place in Rio de Janeiro in which Vinicius himself played such an important role.

Miguel Faría Jr. had aimed to capture the essence of Vinicius's work although he admitted that it had proved to be very difficult to do this in just two hours, because he covered so many artistic disciplines such as poetry, music theatre."



Donostia, zinezko hiria
Una ciudad de cine

Babeslea - Patrocinador

Robert Wise

Spencer Tracy y las alturas

Robert Wise no hablaba mal de nadie. Tuvo sus más y sus menos con algunas personas, seguro, pero tenía una tendencia natural a ver lo positivo de cada cual. Pero como al mismo tiempo era franco, a veces se colaban entre sus anécdotas las flaquezas de algunas personas con las que trabajó. Como Spencer Tracy. En realidad no tuvo mucho tiempo de trabajar con él, porque el actor iba a ser el protagonista de *Tribute to a Bad Man (La ley de la horca, 1956)* pero duró poco en el rodaje. Wise eligió escenarios de altura, situados en la montaña, para que el paisaje tuviera una presencia especial, expresando el alcance de los territorios del protagonista. Spencer Tracy no estaba, al parecer, en su mejor momento anímico. Y además, aseguraba que le afectaba mucho la presión atmosférica en la montaña. Después de rodar una escena a caballo, quería abandonar el lugar, y el productor decidió prescindir de él. "Cuando le dije a Tracy que estaba fuera de la película, casi se pone a llorar. Pero era así, habíamos terminado", nos contaba Robert

Wise. "Tuvimos que parar el rodaje, bajar de las montañas para varias semanas, hasta que conseguimos a Jimmy Cagney, que estaba ocupado con otro rodaje. Tracy era bastante frío y distante con el equipo y con Irene Papas. Cagney era todo lo contrario. Cálido, adorable, siempre dispuesto a ayudar".

Wise era incapaz de hablar mal de nadie, pero no podía ocultar su desagrado ante alguien que no fuera amable y colaborador con el equipo de rodaje. De hecho, uno de los mejores recuerdos que tenía de otra de las películas que se pueden ver hoy, *Helen of Troy (Helena de Troya, 1955)*, era lo bien que habían congeniado, durante el rodaje de la película en Cinecittá, la veintena de técnicos que él se había llevado de Hollywood y los técnicos italianos, que en un día ya eran como una familia. *La ley de la horca* es un western inusual, centrado en un hombre irascible y vengador que cuelga de un árbol a quien ose robarle un caballo, pero enamorado de una ex cantante de *saloon*. Irene Papas es el vértice principal de un triángulo insólito, con un



Helena de Tróya

jovenzuelo inexperto que aprende mucho de la vida y el amor. *Helen of Troy* cobra ahora un interés especial: frente a la *Troya* de Wolfgang Petersen, gana en autenticidad; o cuando las masas de extras eran de carne y hueso y las naves verdaderas, y no *cortapegas* informáticos.

Pero la estrella hoy es *Somebody Up There Likes Me (Marcado por el odio, 1956)*, la

segunda película de boxeo de Wise, bastante distinta a *The Set-up*, pero igualmente absorbente. Tiene una media hora inicial de pura adrenalina narrativa, y eso antes de que comience la ascensión hacia la gloria de un Rocky Graziano que encuentra la perfecta encarnación en un Paul Newman en su más gloriosa juventud. La primera secuencia es un au-

téntico puñetazo, físico y moral. Y de ahí para arriba. Hay que prestar atención al Romolo que hace Sal Mineo, y sobre todo descubrir a Steve McQueen en el papelito que le otorgó Robert Wise, cuando le sacó de la cola de un *casting*, y le abrió las puertas de Hollywood.

.....
Ricardo ALDARONDO

Abel Ferrara y el cine dentro del cine

Creación surgida del caos

En su sinuoso camino de perfección, Abel Ferrara alcanza con *Mary* (2005) el equilibrio de la forma particular en la que ha venido aplicando el esquema del cine dentro del cine, al combinar el lento proceso del rodaje fílmico con la urgencia de la cámara digital, según una confrontación entre el director de cine y el reportero periodístico, con sus respectivas preocupaciones por la reflexión interior y el debate público. En *Juego peligroso* (1993) el hecho de rodar se convertía en una búsqueda de la verdad, presente sobre todo en la utilización del método Cassavetes para dirigir a sus intérpretes a partir de la idea de que actuar

es sentir, y por extensión hacer películas también lo es. La crítica ha dicho que el filme contiene los únicos momentos salvables en la carrera de Madonna como actriz, gracias a que fue utilizada por Ferrara, quien aprovechó las tomas de los ensayos a fin de obtener la sinceridad que se pierde en el momento mismo de gritar "¡acción!".

Fue Isabella Rossellini la que, a propósito de su participación en *El funeral* (1996), dijo que los rodajes de Ferrara son tan caóticos como creativos. En *The Blackout (Oculto en la memoria)* esa regla fija se cumple hasta extremos que bordean lo autodestructivo, en cuanto que,



El funeral.

lo que vemos en pantalla, es directa consecuencia de la propia confusión del autor. Ferrara escribió el guión en colaboración con Marla Hanson, cuyas experiencias como modelo abocada al descenso a los infiernos también terminan de completar el grave cuadro psicoanalítico. Las lagunas del actor personificado por Matthew Modine, relativas al abuso de las drogas, implicaron al propio equipo de rodaje, cuando en las noticias apareció la detención de Beatrice Dalle por posesión de sustancias prohibidas.

.....
Mikel INSAUSTI

CONSTRUCCIONES
DE CINE



TOMATES VERDES FRITOS (JON AVNET)

Debut en la realización de Jon Avnet, nacido en 1949 en Nueva York y dedicado a la producción desde 1976. Tras muchos años de trabajo en esta especialidad se inició en la escritura de guiones y decidió colocarse tras la cámara para poner en escena una novela de Fannie Flagg. Su terminante éxito no propició un ascenso en su carrera ya que mantuvo sus pautas de trabajo habituales. Volvió a la realización con *The War* (1994), *Up Close & Personal* (1996) y *Red Corner* (1997).

Tomates verdes fritos es una historia de mujeres contada por mujeres. El método narrativo no es simplista ni adocenado sino que fluye a través de una perspicaz mixtura de componentes diversos tanto en lo que cuenta como en la forma en que lo hace.

Parece que va a tratarse de las andanzas, con el dibujo típico de la ironía, de un ama de casa cansada de la rutina matrimonial, pero pronto el encuentro fortuito de esta mujer con una anciana residente en una clínica de reposo va a dar paso a un recuerdo nostálgico y cargado de realismo de la época compleja vivida durante la Depresión en los años 30.



El sistema descriptivo está en la serie de historias que la anciana (Jessica Tandy) le cuenta a su reciente amiga (Kathy Bates) sobre dos mujeres jóvenes que vivieron en la Georgia rural de aquel tiempo (Mary Stuart Materson y Mary-Louise Parker).

Estas dos chicas consiguieron montar un bar restaurante (cuya especialidad eran los tomates verdes fritos) e intentaron organizar sus vidas como miembros normales de la sociedad de su pequeño pueblo enfrentándose a las dificultades propias de su tiempo y situación, como el racismo, la in-

tromisión de los vecinos por controlar sus vidas, los chismes y las dificultades económicas.

Hemos dicho que la película es una historia de mujeres contada por mujeres. No es, en absoluto, únicamente para mujeres. El hecho de que las cuatro protagonistas lo sean no significa que el espectador masculino permanezca ausente de lo que se está contando. Plantea y expone razonamientos sociales de ámbito universal.

J. M. de AMÉZKETA

A WOMAN REBELS (MARK SANDRICH)

Katharine Hepburnek emakume hezigaitz, lehiatsu eta independentearen izakera sortu zuen. Eta halakoxea izan zen errealitatean eta fikzian, ondoko filmetan erakutsi zuen bezala: George Cukorrek zuzendutako *Bringing Up Baby* (1938) eta *The Philadelphia Story* (1940), *Woman of the Year* (1942), George Stevensen zuzendua, edota *Adam's Rib* (1949), berriro Cukorren aginduetara antzeztua. Baina komedia ospetsu horiek guztiek egin aurretik, Hepburnek gizarte-ohiturei aurre egingo dien emakumea antzeztua zuen, hain zuzen askoz gutxiago ezagutzen den *A Woman Rebels* filmean. Hartan, pertsonaiaren azalean, bere garairako arreratu zen aktorearen izaera gogor eta inkonformista nabarmen utzi zuen.

A Woman Rebels Katharine Hepburnek RKOrrentzat jarraian egindako hiru film historikoetako bat da. Beste biak John Forden *Mary of Scotland* (1936) eta George Stevensen *Quality Street* (1937) izan ziren. Honetan, komedia musikal arinak egitera ohitua zegoen Mark Sandrichek zuzendu zuen. Hau da, *The Gay Divorcee* (1934) eta *Top Hat* (1935) bezalakoetan Fred Astaire eta Ginger Rogers bikotearen magia eta glamour guztia islatzen aditua zen zuzendaria. *A Woman Rebels*-eko pertsonaiak ez zuen zerikusirik garrantzi gutxi aintasun harekin. Bestalde, Sandrichek Pamelaren nortasuna arazorik gabe berreraiki zuen. Hemeretzigarren Mendearen amaieran, den bezalako izaten, hau da gizarteak eta aita autoritarioak agindu bezala maila oneko senarra bilatzeari uko egin ez emakume bezala garatu ahal izaten saiatuko dena. Nahiago ditu liburuak, nagusiki debekatutakoak, jostea baino. "Emakumea naizen arren, adimena dut eta berau erabiliko dut. Emakumeok, zeu bezala gizakiak gara",

esango dio nerabe zenetik aurre egingo dion aita marxista harrituari. Lehen amodioak min handia emango dio, lur-jota geratuko baita senargaiak ezkondata dagoe-la aitortuko dionean. Beranduegi da. Pamela haurdun dago eta garai hartan pentsaezina zena egingo du. Alegia, alaba bere kontura eta bakar-bakarrik hezitzea. Bestalde, gidoiaren izaera melodramatikoa eutsiz, istorioari dramatismo handiagoa eman asmoz, emakumeak ustekabeko arazo bat izango du. Halere, film honetan garrantzitsuena inposaturiko arau guztiak urratsez-urrats hautsiz joango den Pamelaren ibilbidea da. Lan egiten saiatuko da, aldizkari batean lanpostua lortuko du, eta sukaldearen eta etxearen zainketa inguruko erreportaiak gizonetzkoen eta emakumezkoen arteko berdinatunari eta hurrek lan egitearen bidegabekeriari buruzko artikuluetatik ordezkatuko ditu. Pamelak Hogeigarren Mendeko emakumezkoen sufragioa aldarrikatu eta gizonenganaiko menpekotasuna apurtzeko ekarritako emakume borrokalaria ordezkatzen du. Horixe bera egin, Katharine Hepburn aktore mota berri baten aitzindaria izan zen, bai fisikoki eta bai pentsamoldeari zegokionez ere, bere nortasuna ezarritako emakumeen eredura egokitze inposaketaren gainera jarri baitzuen. Emakume hau piztu eta gaiztotu egingo da bizitzak aurkako zartakoa emango dionero, emakumea izanagatik soilik burugabekeria baten aurrean aurkituko deno, alegia. Katharine Hepburn hamar film besterik egin ez zuen gaztetxoan zen eta ez zuen izar handiek zuten boterea. Bestalde, Pamelak egin zuen bezala, nor zen erakusteko prest zegoen.

Ricardo ALDARONDO



MARK SANDRICH

Con 22 años se inició en el cortometraje y seis años después accedió a los largos hasta completar una filmografía de 14 títulos. Aunque trató varios géneros, será siempre recordado por haber dirigido a la mítica pareja Fred Astaire y Ginger Rogers en *The Gay Divorcee* (*La alegre divorciada*, 1934), *Top Hat* (*Sombrero de copa*, 1935), *Follow the Fleet* (*Sigamos la flota*, 1936), *Shall We Dance* (*Ritmo loco*, 1937) y *Carefree* (*Amanda*, 1938). Durante nueve años fue presidente de la Screen Directors Guild.

J.M. de AMÉZKETA



53

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
ZABALTEGI

PROYECCIONES

Día 19 - 19.30 h.
Cines Príncipe - sala 09

Día 20 - 17.00 h.
Cines Príncipe - sala 10

Pablo G. del Amo un montador de ilusiones

Una película de **Diego Galán**

CON LA PARTICIPACIÓN DE: **Pedro Almodóvar, José M. Alves Pereira, Vicente Aranda, Montxo Armendáriz, José Luis Borau, Mario Camus, Jaime Chávarri, Eloy de la Iglesia, Isabel de Carmo, Víctor Erice, Fernando Fernán Gómez, Teresa Ferreira, José Fonseca e Costa, José L. García Sánchez, Manuel Gutiérrez Aragón, Fernando Lopes, Basilio M. Patino, Miguel Picazo, Elías Querejeta, José Salcedo, Carlos Saura, Raúl Solnado, David Trueba, Gerardo Vera, Manuel Vicent y Teddy Villalba**

SONIDO: **David Rodríguez** MÚSICA: **Joan Valent** DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA: **Gonzalo Berridi** MONTAJE: **José Salcedo**
PRODUCIDA POR: **Andrés Santana / Imanol Uribe**

Una producción de AIETE-ARIANE FILMS, S.A con la participación de TELEVISIÓN ESPAÑOLA - ICAA - CANAL + ESPAÑA.

La jurado de Nuevos Directores Melanie Tebb visitó por primera vez el Festival en 2001. Especialista en cine clásico, tenía hace tiempo planeado acercarse a San Sebastian durante la presente edición, aunque sólo fuera para pasar el fin de semana. Le hubiera gustado tener más días pero compromisos laborales se lo impedían. Con la plaza de avión reservada, una llamada de teléfono le propuso venir para participar en el Jurado Nuevos Directores. "Mi jefe estaba de vacaciones, y yo de trabajo hasta arriba. ¡Pero no sabes lo feliz que me hizo que me llamaran!".

Comenzó su carrera en el departamento de distribución del British Film Institute, en el que participó en varios proyectos de restauración y adquisición de cintas. Desde hace ocho años es parte del equipo de Hollywood Classics, donde trabaja como responsable de la exhibición en salas fuera de EE.UU de cintas originales o restauradas. Su trabajo consiste en lograr que esos filmes sigan llegando hasta las grandes pantallas.

Contactar con los estudios en Estados Unidos, negociar con interesados en la compra de derechos, encargarse de los contratos, en caso de que alguna cinta haya sido dañada lidiar con los seguros... forma parte de sus actividades cotidianas.

Gusto por la diversidad

Más allá de lo estrictamente profesional, su forma de hablar de los clásicos irradia un aura de romanticismo. "Soy una apasionada de los clásicos, es cierto. No se trata sólo de trabajo. Amo estas películas". Reconoce una especial debilidad por el cine negro, aunque también por el western y los musicales: "Ya nadie hace este tipo de películas", añade. Finalmente, admite que mientras lo proyecten en la gran pantalla, se conforma con cualquier clásico.

A pesar de esta afición por los precursores del celuloide, asegura que fuera de su trabajo aprecia todo el cine, sin cerrar las puertas a ningún género. Por ello, a pesar de la aparente contradicción que encierra el que una experta en cine clásico participe en un Jurado de Nuevos Directores, asegura que lo que espera encontrarse es "una película que no haya visto antes. Algo realmente novedoso, con imaginación, original. En el Reino Unido apenas hay directores que sorprendan. Cuando se pusieron de moda las películas de gánsteres todos hacían películas de gánsteres. Ahora ocurre lo mismo: empiezo a ver una película y presiento que ya la he visto".

Reconoce que el suyo no es un negocio con el que hacerse rico; de hecho, según cuenta, no siempre se obtiene lo suficiente para cubrir los gastos. Sin embargo, afir-

MELANIE TEBB

nuevos directores



Rubén PLAZA

«Ver una película en la soledad de casa puede estar bien para el porno, pero no para los clásicos»

«Soy una apasionada de los clásicos, pero aquí busco algo nuevo»

ma que tiene sus compensaciones. "Todos nuestros clientes son verdaderos amantes del cine, y a pesar de lo poco rentable que pueda resultar a veces, el aprecio que nos

transmiten los espectadores es suficiente".

Tiene la convicción de que el cine clásico sobrevivirá gracias a los nuevos formatos digitales. El precio del DVD, unido a los contenidos extras que se añaden al comercializarlos los convierten en objetos atractivos para el cinéfilo. Según añade, algunos aficionados prefieren comprar el DVD antes que ir a una proyección en la que la copia tiene en muchas ocasiones peor calidad. "El DVD es un buen sistema porque mantiene el cine clásico vivo, pero no tiene nada que ver con una proyección de cine. Hay películas que están irremediamente hechas para ser vistas en público,

«El cine clásico proyectado ha de reinventarse para acercarse al público joven»

no en la pantalla de un ordenador. Ver una película en la soledad de casa puede estar bien para el porno, pero no para los clásicos".

Por eso asegura que el cine clásico proyectado tiene que

A love of the old doesn't stop you from judging the new

A specialist in classic cinema, Melanie Tebb started her career in the distribution department of the British Film Institute, where she took part in several film purchase and restoration projects. For eight years now she has formed part of the Hollywood Classics team where she has been in charge of screening original or restored works outside the States. Her job consists of getting those films shown on the big screen, that is, getting in touch with the American studios, negotiating with the people interested in acquiring the rights to these films, dealing with contracts, fighting against the insurance companies in case a film has been damaged, etc.

However, beyond the strictly professional realm, the way she talks about the classics exudes a rather romantic aura. "I'm really keen on the classics, but it's not just work; I love those films". Melanie Tebb acknowledges having a special weakness not only for film noir but also for westerns and musicals, "even though nobody makes those kinds of films anymore", she adds. Finally, she admits that she doesn't mind watching any classic film as long as it is shown on the big screen.

Despite her liking for the classics, Tebb claims that outside her job she appreciates all kind of films and is open to any genre. As a result, despite the apparent contradiction between an expert in classic cinema forming part of a New Directors Jury, she claims that what she expects is to find "a film I haven't seen before; something really new, imaginative, original. In the United Kingdom you can hardly find any surprising directors. When gangster films were in vogue, everybody made films about gangsters. Now it's exactly the same: when I start watching a film, I feel I've seen it before".

reinventarse para hacerse un hueco en el mercado y atraer a un público más joven. "Son los espectadores del futuro y hay que llegar a ellos". Cree firmemente que el placer compartido de ver cine en sala se mantendrá en el futuro, pero asegura que cada vez hay más obstáculos para que la luz de los clásicos alcance el lienzo blanco.



53. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
53. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

...por todo lo que nos hace soñar
ametsetan jartzen gaituenagatik...

gara
laguntzaile ofiziala

Bebe con moderación, es tu responsabilidad. 31°

BÚHO 43.
BUHO 43.

NADIE SABE MÁS DE LA NOCHE

LICOR



www.licor43.com



sección oficial **ENRICO LO VERSO**

Dentro de poco nos lo encontraremos en la pantalla grande transformado en Gualterio Malatesta, el espadachín enemigo acérrimo de Alatríste (en la versión de la novela de Pérez Reverte rodada por Agustín Díaz Yanes), y en un Fidel Castro que baja de Sierra Maestra para hacer la Revolución acompañado por el Che encarnado por el español Eduardo Noriega (en *Che Guevara*, una producción estadounidense de Josh Evans). Pero que nadie se lleve a duda: estos dos títulos son sólo una muestra de la amplia "cosecha" de esta temporada de Enrico Lo Verso, un actor al que descubrimos en las películas de Gianni Amelio.

Enrico Lo Verso tiene un aire relajado, de hecho se "deja hacer" sin protestar durante la sesión fotográfica, y cuando se le pregunta si a estas alturas del Festival comienza a notar el estrés, responde con humor que "esto es como estar de vacaciones". No es que ser jurado de la Sección Oficial deje de provocar una sensación de responsabilidad, pero este siciliano de Palermo se explica: "Generalmente vas a un festival a presentar una película. Ves esa misma película, que ya conoces, y nada más. En el poco tiempo libre que queda, te vas a comer o a tomar algo con el equipo, pero aquí digo que tengo que ver una película y no hay discusión que valga. Lo único que echo de menos es no poder discutir de las películas con mis amigos"

Actuar es jugar

La larga carrera cinematográfica de este actor está unida al nombre de Gianni Amelio, el realizador con el que ha trabajado en títulos como *Il ladro di bambini*, *L'america* y *Così ridevano*, filmes que han recibido premios en los festivales de Cannes y Venecia. Sin embargo, su trabajo estuvo inicialmente unido al teatro, al clásico concretamente. Pero se le nota más enamorado del cine... y tiene ideas que rompen esquemas. "En el teatro, tienes un mes de preparación y cuando el espectáculo está terminado, lo presentas y lo repites noche tras noche. Es como si un fotógrafo tuviera una hora para buscar una foto. Una vez que está hecha, decide si la pone en un sitio u otro, simplemente". ¿Y la relación directa con el público que da el escenario? "Para mí -responde- se produce en el cine, no en el teatro. La gente, que podría estar trabajando o leyendo, paga su entrada, te escucha, te mira, y respira contigo... Eso no pasa en el teatro. En el teatro, el actor sabe perfectamente qué está sintiendo el público. Por ejemplo, si hago un gesto grandilocuente, sé cómo va a reaccionar el espectador. Es un mecanismo preciso. En cambio, en el cine no, porque hasta que se estrena la película no sabes qué va a pasar. Cada secuencia tiene que ser



EII GOROSTEGI

«Para mí, la relación más directa con el espectador se da en el cine, no en el teatro»

redonda, porque no tienes la posibilidad de repetirla, queda grabada así".

Este actor de mirada profunda, que se define como un artesano -de hecho, lleva una medalla con la imagen grabada del dios griego de los artesanos- y reconoce que "actuar es jugar, como cuando era niño", está que no para. Acaba de estrenar en el Festival de Venecia *The grooming*, de John Irvin; posteriormente se verá en el certamen de Tokio *Tre giorni de anarchia*, de Vito Zagarro y acaba de terminar su parte del rodaje de *Che Guevara*, del norteamericano Josh Evans. Enrico Lo Verso encarna aquí a Fidel Castro en su juven-

«A Fidel Castro lo interpreto como un Gran Hermano»

tud, cuando baja de Sierra Maestra, aunque no da demasiados datos sobre el planteamiento de este filme. "Yo hago mis secuencias, pero no sé cómo queda en conjunto", -explica- aunque sí de su personaje, al que ve como una especie de

"Gran Hermano". Preguntado sobre la dificultad de interpretar a un personaje vivo y tan controvertido, explica que "cuando he interpretado a personajes históricos, nunca he leído sobre el personaje, sino sobre la época en la que vivió. Aquí tenía una responsabilidad particular al interpretar a Fidel, porque está vivo y porque es el único líder del mundo que ha conocido a Mao, Bresniev o Thatcher... Toda la historia de este siglo la ha vivido en primera persona. Yo he trabajado sobre las secuencias, sobre la película, sobre el momento histórico. Pero soy actor, no un imitador; doy mi visión del personaje".

Being a juror is just like being on holiday

Soon to appear in *Alatríste* by Agustín Díaz Yanes's adaptation of the novel by Pérez Reverte and as Fidel Castro in Josh Evan's *Che Guevara*, the Italian actor Enrico Lo Verso is forming part of the Official Jury at San Sebastián this year.

He claims that he's not noting the stress of his responsibilities: "it's just like being on holiday. The only thing I miss is not being able to argue about the films with my friends."

During his long career in films he has won awards at festivals in Cannes and Venice for films such as *Il ladro di bambini*, *L'america* and *Così ridevano*. Although he originally began in the theatre, cinema seems to be his real love. "In theatre, you've got a month to rehearse and when the show's over you repeat it again night after night." He claims that the direct relationship with the audience is something that he feels more in cinema, not in the theatre. "People pay to get in, they listen to you, they watch you, and breathe with you. This doesn't happen in the theatre. In the theatre, actors know exactly what the audience is feeling. On the other hand, in the cinema they don't, because until the film is released you don't know what's going to happen".

A quien ha tenido que inventarse totalmente es al espadachín Gualterio Malatesta, el "malo" de *Alatríste*, el filme de Agustín Díaz Yanes que, se le ve, le apasiona. "He estado tres o cuatro meses de rodaje con ellos trabajando la espada y estudiando las novelas de Reverte, y sé que la historia de Alatríste es un pretexto para contar el Siglo de Oro, porque hay muchos niveles en la película: la aventura, el amor, las batallas, la época... la historia tiene muchos niveles de lectura".

Además de todo, se ha divertido. "Viggo Mortensen (quien encarna el héroe creado en la literatura por Arturo Pérez Reverte) me llamaba *caro* enemigo, "querido enemigo" (se ríe). Ha sido toda una fiesta actuar en esta película, porque lo hacíamos como creo que trabajaban los obreros que contruyeron la torre Eiffel: pensando que están haciendo algo que va a quedar para la posteridad".

ICTURE

STAF

tv

3

CONTAMOS CON EL CINE

PATROCINADOR OFICIAL - BABESLE OFIZIALA

53° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

53. DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

Segunda edición de Punto de Vista, el Festival de Cine Documental navarro

Punto de Vista, el Festival Internacional de Cine Documental de Navarra, presentó ayer en el marco de este Festival de San Sebastián su segunda edición que se celebrará en Pamplona del 17 al 25 de febrero de 2006. Al igual que la anterior, esta edición estará conformada por una sección oficial competitiva de cortos y largometrajes, de ámbito internacional, además de retrospectivas, homenajes y eventos formativos.

Hasta el 30 de septiembre

El plazo para presentar los trabajos que competirán el próximo febrero finaliza el 30 de septiembre y deberán ser de no-ficción y realizados con posterioridad al 1 de octubre de 2004.

No existen limitaciones en cuanto a la temática, la duración, o el idioma, pero no se admitirán películas institucionales o publicitarias, ni reportajes o trabajos de naturaleza periodística. Dependiendo de la duración de las obras, las que superen la media hora se clasificarán en la categoría de largometrajes y el resto formará parte de la categoría de cortometrajes.

Manuel Gutiérrez Aragón junto a Karra Elejalde, Emma Suárez y Eduardo Noriega en la presentación de *Visionarios* en la edición de 2001.



La ministra de Cultura preside hoy la mesa redonda "Cine y Democracia"

Con el objetivo de analizar los diversos parámetros en que se ha movido el cine español durante estos treinta años, se va a celebrar esta mañana -10.30 horas, Salón Excelsior del María Cristina- una mesa redonda bajo el título "Cine y Democracia".

Se trata también de reflexionar sobre el importante relevo generacional que se ha producido tanto entre los cineastas como entre los espectadores, pertenecientes ahora

unos y otros a una mentalidad audiovisual diferente, así como la llegada de fenómenos nuevos como la expansión del DVD e Internet y la piratería que les ha acompañado.

La mesa estará presidida por la ministra de Cultura, Carmen Calvo, y moderada por el crítico y ensayista Carlos F. Heredero. Tomarán parte: Elías Querejeta, Enrique González Macho, Fernando Trueba, Gerardo Herrero, Imanol Uribe,

Manuel Gutiérrez Aragón, Manuel Pérez Estremera, Pilar Bardem y Ventura Pons.

Premio a Gutiérrez Aragón

A las 13.30 horas, también en el Salón Excelsior, la ministra de Cultura entregará el Premio Nacional de Cine 2005 al realizador Manuel Gutiérrez Aragón. Al recibir la noticia, el director confesó su "melancolía" por un galardón que le llegaba en el "ecuador" de su trayectoria.

Primera jornada de Cine en Movimiento

Hoy arranca la primera edición de Cine en Movimiento. Este nuevo espacio para profesionales y acreditados tiene por objeto que proyectos y películas aún inacabadas del Magreb y de países de África de habla portuguesa logren el impulso necesario para llegar a la gran pantalla. El programa comienza a las **11:30 horas** con un diálogo a tres bandas en la **Sala 8 del Sales Office**, en el que participarán cineastas y profesionales africanos, europeos y latinoamericanos. Durante la tarde, los responsables de cada proyecto, procedentes de Marruecos, Túnez, Argelia y Mozambique presentarán sus trabajos a los profesionales de la industria e instituciones. De los ocho que concurren a esta primera edición de Cine en Movimiento, cuatro se presentan como proyecto mientras que los otros cuatro se encuentran ya en fase de rodaje. Mañana por la tarde, a las 14:30 horas, se hará público el nombre de los proyectos galardonados con los Premios Cine en Movimiento, consistentes en una conversión de formato digital a película en 35mm y la ayuda del CNC a la postproducción.

90th ANNIVERSARY

TECHNICOLOR.

1915 - 2005

Technicolor Entertainment Services Spain, S.L.
Madrid/Barcelona

Avd. de los Madroños, 25 - 28043 Madrid
Tel. + 34917489500

Energia, 20 - Pol.Ind. Farnades - 08940 Cornellà de Llobregat
Tel. + 34934740554

www.technicolor.com

90

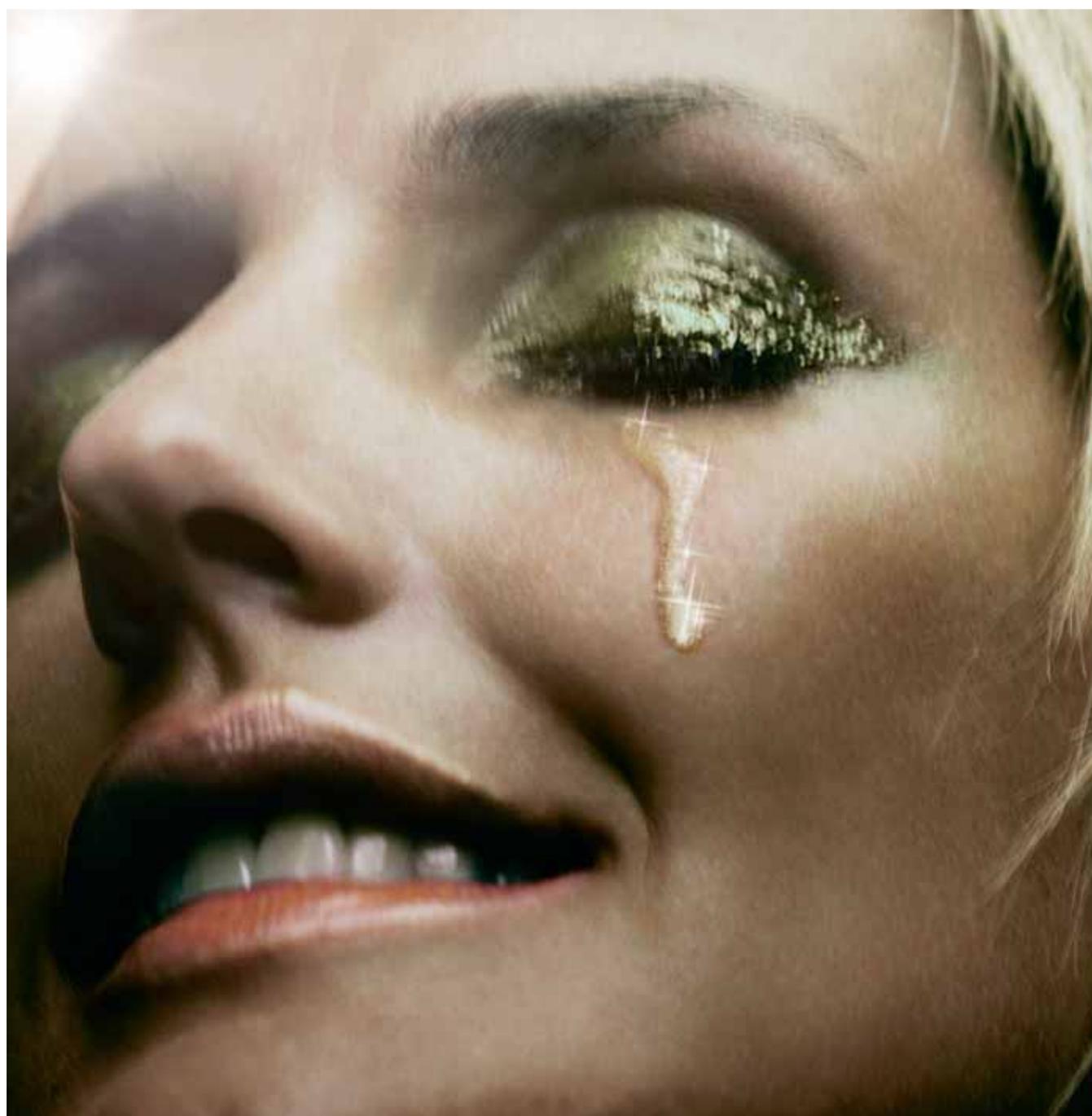
AÑOS EN EL CORAZÓN DE LA IMAGEN
NINETY YEARS IN THE HEART OF IMAGERY

Noventa años brindando Calidad y Servicio. Esta es nuestra Garantía, una firme permanencia en el Mercado Audiovisual. Gracias por vuestro apoyo

MAQUILLAJE OFICIAL DEL
FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

MAX FACTOR

11º ANIVERSARIO DEL PREMIO MAX FACTOR
AL ROSTRO MÁS BONITO DEL CINE ESPAÑOL



PIPER-HEIDSIECK

CHAMPAGNE

Let life flow



PIPER

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales

CINÉ ARGENTINO

Las nuevas generaciones



En mayo pasado se cumplieron diez años del estreno de *Historias breves*, filme que presentó en sociedad a la primera camada de realizadores salidos de las escuelas argentinas de cine. Daniel Burman (*El abrazo partido*) y Jorge Gaggero (*Cama adentro*) fueron dos de ellos. En esta década se han incorporado dos generaciones más de realizadores jóvenes (como Juan Villegas y Ezequiel Acuña), a unos y a otros, se les sumaron los directores que debutaron en los 80 (Carlos Sorín y Eliseo Subiela, entre otros). Cada uno da su color a esa pantalla indefinible y vigorosa que es el cine argentino hoy.

Si a fines de 2001 parecía que el colapso alcanzaba al au-

divisual de aquel país, la Ley del Cine (1994) y la consecuente atarquía de fondos que esta preveía (2002) le permite tanto a las producciones más comerciales como a las independientes asegurarse su rentabilidad. Si *El hijo de la novia* de Campanella, el éxito de 2001, tuvo un costo de producción de 530.000 euros y recaudó 503.000 euros es fácil de comprender lo necesario de los créditos del Instituto Nacional de Cine (INCAA) para hacer viable cada proyecto.

Para una pantalla ocupada en un 90 por ciento por el cine de Hollywood, superar la barrera de los 100.000 espectadores es todo un éxito. En 2004, frente a 70 estre-

nos nacionales sólo algunos filmes rebasaron esa marca, entre ellos *Luna de Avellaneda* superó el medio millón de espectadores. En este 2005 habrá 40 estrenos y en lo que va del año *Whisky Romeo Zulú* de Enrique Piñeyro rondó los 150.000 y la coproducción argentino-española *Elsa y Fred* los 400.000 asistentes. Está pendiente qué aceptación tendrán los filmes que se presentan en la Sección Oficial de San Sebastián, *El aura* de Fabián Bielinsky e *Iluminados por el fuego* de Tristán Bauer. Este último, en su primer fin de semana, ya vendió 50.000 entradas.

.....
Ricardo de YAÑEZ

COMO PASAN LAS HORAS

[Inés de Oliveira Cézar SELECCIÓN HORIZONTES]

Alejandro ISRAEL Barakacine Producciones

¿En qué circunstancias se efectuó la producción del filme?

El proyecto empezó con un proceso de escritura complejo, hace tres años. El guión sufrió varias reescrituras hasta que estuvo terminado. Finalmente, el INCAA lo premió con un crédito para su realización. La película está filmada en Monte Hermoso, a 700 kms. de Buenos Aires, donde encontramos la diversidad de localizaciones necesarias, como el bosque y la playa; así que armamos un equipo reducido de gente y nos instalamos allí durante mes y medio.

Se estrenó en Argentina hace dos semanas con buenos números de taquilla y esto nos ha animado a continuar con un nuevo proyecto que también realizaremos desde Barakacine y su productor Marcelo Schapces.

¿Qué importancia le da a los festivales internacionales?

Enorme. Sobre todo por la posibilidad de cotejar con públicos extranjeros y ver que la respuesta es grata hacia la película; además de las posibilidades que abre. Nosotros hemos tenido la suerte de participar en tres Clase A: Berlín, Mar del Plata y, ahora, San Sebastián y, para nosotros, son un escaparate muy importante.

¿Cómo ha sido recibida la película en su país?

RONDA NOCTURNA [E. Cozarinsky ESP. HORIZONTES]

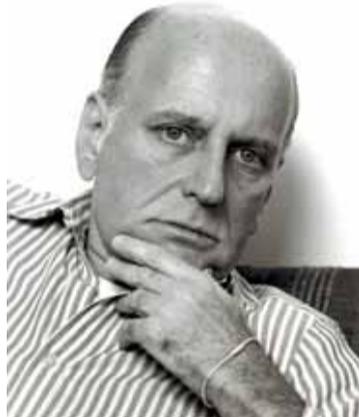
Marcelo CÉSPEDES Productora CINE-OJO

¿En qué circunstancias se efectuó la producción del filme?

Edgardo Cozarinsky me trajo su guión hacia fines del año 2002. Comenzamos a partir de allí un largo camino que terminó cuando la película tuvo su estreno internacional en el Festival Internacional de Rotterdam.

Esta película es el resultado de una coproducción con la productora francesa Les films d'ici, y recibió el aporte además de la fundación Hubert Bals Fund, del Fonds Sud Cinema siendo seleccionada para participar el año pasado en la sección Cine en Construcción del Festival de San Sebastián. Este esfuerzo conjunto al que se le suma el apoyo del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales más algunos aportes privados, conforman el andamiaje sobre el cual pude concretar su realización.

He trabajado durante más de veinte años en la producción de filmes documentales y *Ronda Nocturna* significa mi primera incursión en el cine de ficción.



Eduardo Cozarinsky.

¿Como productor, qué importancia le da usted a los festivales internacionales?

Sin ninguna duda los festivales internacionales siguen siendo la pantalla que proyecta nuestro trabajo a públicos muy diversos. Significan un momento de confrontación necesaria con otras cinematografías y de donde surgen las posibilidades de encuentro con distribuidores que buscan también extender su área de trabajo a nuevos filmes, nuevos autores, nuevos cines.



Reunión de trabajo del Club de Productores Europeos. Treinta profesionales de la industria se reunieron en el 20 Encuentro de Productores Europeos que tuvo lugar ayer en el espacio del Sales Office. En este encuentro de trabajo, además de productoras europeas tan importantes como North West Production, Sant-Tropez, Sinta Film o Studio Canal, hubo una amplia representación española y acudieron representantes de otros países como Turquía, Chile o EE.UU. Esta iniciativa representa para los profesionales la posibilidad de estudiar en común futuros proyectos.

TV5, un mundo de cine

Un fil à la patte
El jueves 22 a las 18,30 hs

La saison des hommes
El lunes 26 a las 22,30 hs

L'Inconscient

TV5 patrocina el concurso de Escuelas Internacionales de Cine y otorga el 1º Premio al mejor film en el marco del Festival Internacional de Cine de San Sebastián

TV5

Le centre du monde est partout

www.tv5.org

compartimos cultura
cultura elkarrekin

compartimos el día a día egunero elkarrekin

EL DIARIO VASCO

COLABORADOR DE LA 53 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE CINE - ZINEMALDIAREN 53. EDIZIOAREN LAGUNTZAILEA

QLENTZERO

world
premiere

eta
Sabilaren
Lapurreta



FANTASIAZKO ETA BELDURREZKO ZINEMAREN XVI. ASTEA
XVI SEMANA DE CINE FANTÁSTICO Y DE TERROR
16TH HORROR AND FANTASY FILM FESTIVAL

URRIA 29-AZAROA 5, 2005
29 OCTUBRE-5 NOVIEMBRE, 2005
29 OCTOBER-5 NOVEMBER, 2005

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

HAURRENTZAKO ZINEMA
CINE INFANTIL
CHILDREN SCREENING

AZAROAK 5 • 5 DE NOVIEMBRE • NOVEMBER 5

KURSAAL AUDITORIOA • AUDITORIO KURSAAL

Babeslea / Patrocinador / Sponsor

Baleuko BARTONFILMS

eitb

 **kutxa**

Antolatzailea / Organizador / Organizer



Babesleak / Patrocinadores / Sponsors

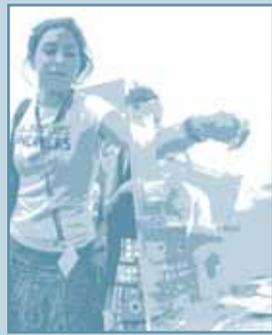


Laguntzaileak / Colaboradores / Collaborators

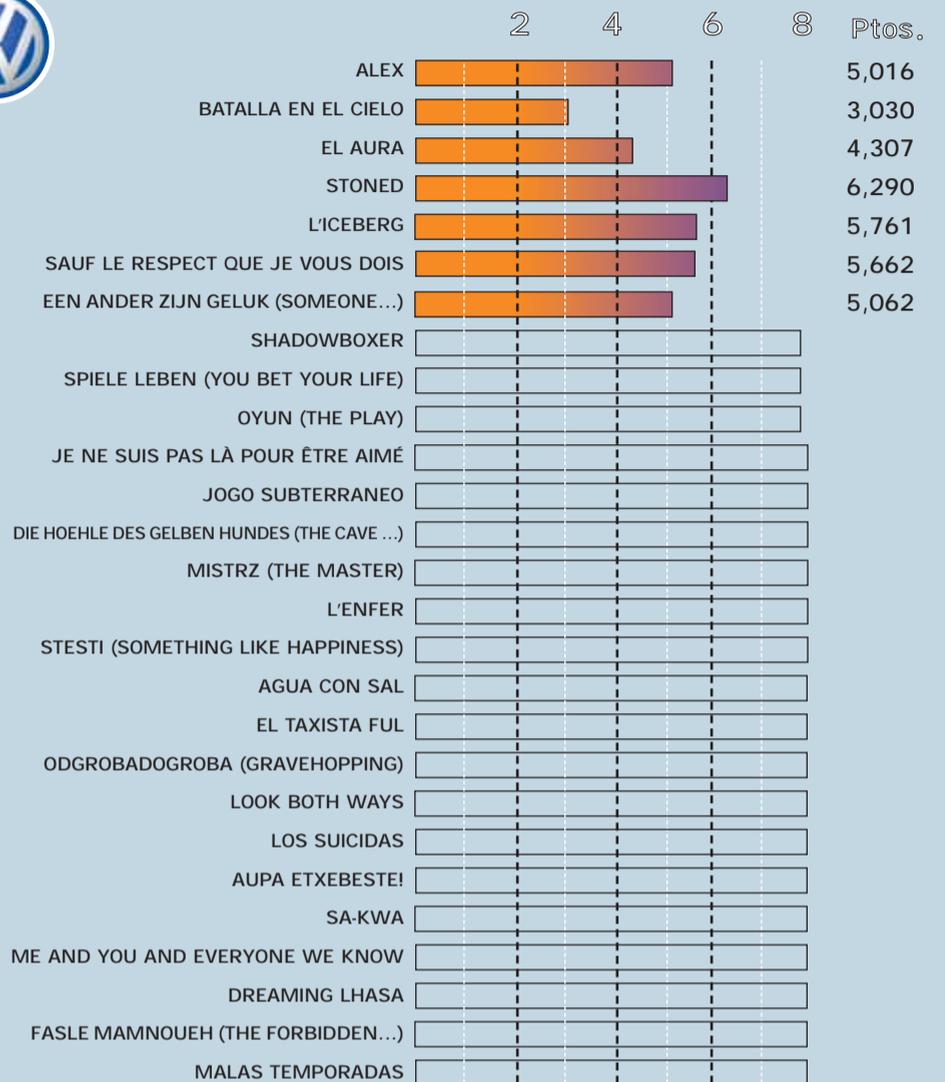


PREMIO VOLKSWAGEN DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN VOLKSWAGEN SARIA / VOLKSWAGEN YOUTH AWARD

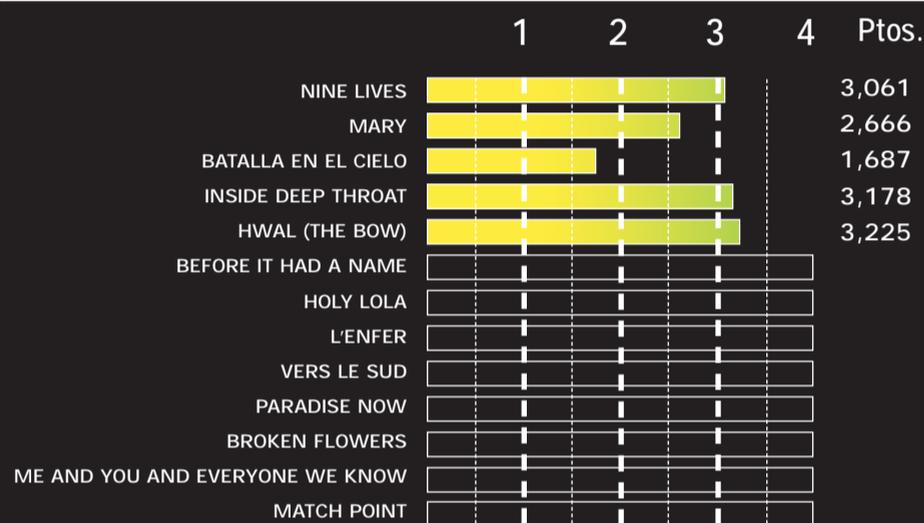
EL JURADO OPINA / EPAILEEN IRITZIAK



(Stoned pelikula ikusi ondoren)
(A la salida de Stoned)
"Zinemaldiaren materian dentsitate berezia du"
"Sauf le respect...una película llena de humanidad"
"Pelikulak amaitzean txalotu!? edozein zine-aretotan egin beharko genuke, ez soilik zinemaldian!!! Plas-Plas-Plas"
"Mi película es rara. Y es que el mundo que nos ha tocado vivir es raro. (KIM KI-DUK EN LA PRESENTACIÓN DE EL ARCO)"



PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PREMIO PERLA DEL PÚBLICO / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD



PRESENTATION:

Tuesday
September 20
13:00 h

Hotel
MARIA CRISTINA
Salón **EXCELSIOR**

COLLABORATOR OF
THE SALES OFFICE AT
SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL

SAN SEBASTIÁN 2005

NEW
PROJECTS



COMING
SOON



HITS OF
THE YEAR

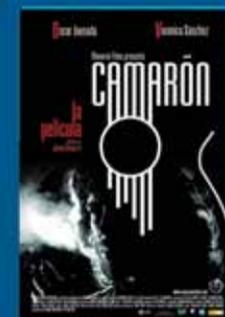


HOTEL TIVOLI

A film by Antón Reixa.
Release 2006.

OJOS

by Juan Taratuto
written by Pablo Solarz.



CAMARÓN

The flamenco
legend.



NO SOS VOS
SOY YO

More than 700.000
admissions in
Argentina and Spain.

PORTOVERO

by Daniel Schmid
written by Barry Gifford.

THE COUNTRY OF
THE LAST THINGS

by Alejandro Chomski
written by Paul Auster.



ONE DAY IN
EUROPE

GALATASARAY-DEPOR
Official Selection
BERLINALE
2005.



SEÑORA
BEBE

Special Jury Award
SUNDANCE Film
Festival 2005.

SMART MONEY FOR SMART FILMS



www.wella.es



Deutsche Post  World Net
MAIL EXPRESS LOGISTICS FINANCE



Finales felices en todas las entregas.

Transporte Oficial del Festival Internacional de Cine
de Donostia-San Sebastián



CAMARÓN Y TOMATITO



1. Una imagen que lo dice todo: el saludo cariñoso de Tomatito al actor que interpreta en la ficción a su amigo Camarón de la Isla. EII GOROSTEGI

2. Los protagonistas de *Camarón*, Oscar Jaenada y Verónica Sánchez, brindan con Martín Bello, quien interpreta al hermano del cantautor en el filme. EII GOROSTEGI

3 y 4. Tomatito y su grupo posan para las cámaras y en plena actuación en el escenario del Velódromo. EII GOROSTEGI

5. La emoción era palpable anoche en la sesión doble del Velódromo: música y cine se dieron la mano en el estreno de *Camarón*, la película de Jaime Chávarri. EII GOROSTEGI

IEMed.

Comprometidos con el Mediterráneo

Un actor del diálogo entre Europa y el Magreb

El Instituto Europeo del Mediterráneo (IEMed) actúa como plataforma de iniciativas de cooperación con una especial atención hacia los países del Magreb. Impulsa la investigación y el debate y promueve el conocimiento mutuo y el diálogo a través del arte y de la cultura. Su objetivo es pensar el Mediterráneo, potenciar su riqueza y diversidad cultural y hacer de él un espacio de libertad, convivencia y prosperidad. En este Año Europeo del Mediterráneo, coincidiendo con el **décimo aniversario de la asociación EuroMediterránea**, el IEMed adquiere especial protagonismo organizando un amplio programa con motivo de los diez años del proceso de Barcelona, conocido como **Barcelona +10**.

www.iemed.org / www.barcelona10.org

Consortio formado por:



Instituto Europeo del Mediterráneo Girona, 20, 5ª planta 08010 Barcelona T +34 932 449 850 F +34 932 470 165 info@iemed.org www.iemed.org





¡Acción!

**Volkswagen. Vehículo Oficial del
Festival de Cine de San Sebastián.**



Aus Liebe zum Automobil

WANDA VISIÓN presenta

MARIOLA FUENTES
SALIMA BENMOUMEN
LOU DOILLON



SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO
53º FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

HOY PASE OFICIAL
22.00 H. KURSAAL 1



La vida perra de **JUANITA NARBONI**

Una película de **FARIDA BENLYAZID**

Basada en la novela de **ÁNGEL VÁZQUEZ** (ed. Planeta)

CHETE LERA CONCHA CUETOS FRANCISCO ALGORA ROSARIO PARDO AMAL EL ATRACHE
MARIANA CORDERO NABILA BARAKA VICTORIA MORA ABDELLAH MONTASSIR

Maquillaje **MARILÓ OSUNA** Peluquería **PACO RODRÍGUEZ** Vestuario **AYDA DIOURI** Director de Arte **PEPE DOMÍNGUEZ**

1º Ayud. Dirección **AHMED BOUCHAALA** Director de Producción **ÁLVARO ALONSO** Montaje **PABLO G. PLANT**

Sonido **SONORIS** Música **JORGE ARRIAGADA** Productora Asociada **JALEO FILMS** Productora Delegada **HENZA DIOURI**

Productoras **ZAP PRODUCCIONES / TINGITANIA FILMS** Productora Ejecutiva **MAR VILLAEPEÑA**

Guión **GERARDO BELLOD** Director de Fotografía **JOSÉ LUIS ALCÁINE** Dirección **FARIDA BENLYAZID**

